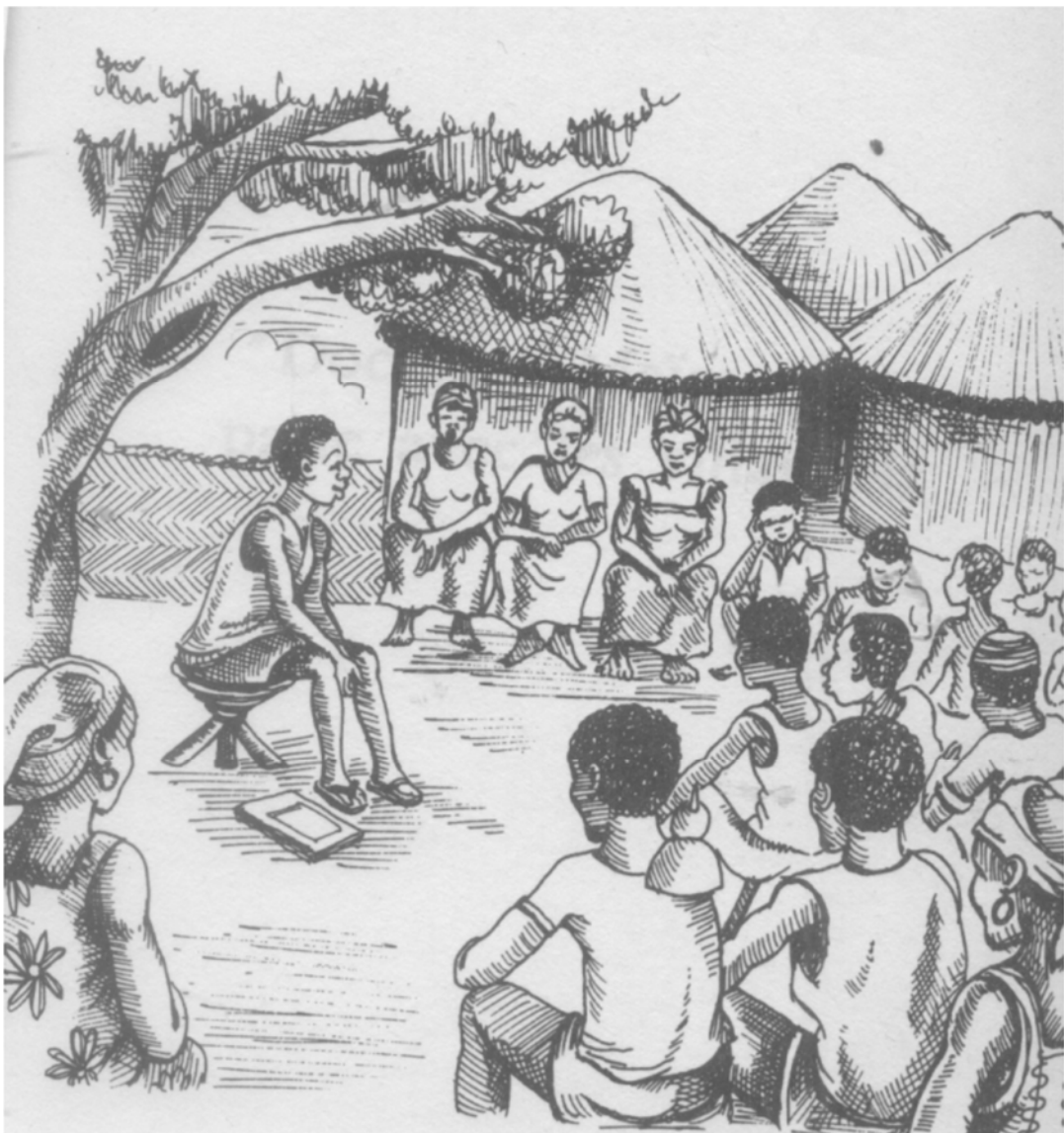


Kessé Mongan Alphonse

'Pë nu "yua 'ka

Ce qui apporte la maladie



'Biya 2007

‘Wɔn “zo “dhiü

‘Sëedhe ‘ö ya -yö -kë “dhü kö -yö kwa -me -nu ‘ö ‘wo -kë “Daan-
-nu ‘ka ‘pö- -kɔ -nu ‘gü bha -a -nu “yan “pu ‘wɔn ‘ö -gban -kë
“klüüklü -sü -bha, -a “gbluv “piü. =Ya kë “dhü kö -yö me =klang-
-kë me -kë “klüüklü -sü =në- 'ka. ‘Me -nu ‘ö ‘wii ‘dho “kwi =klang-
“dhiü bha, -ya -nu -ta ‘kun -a -nu -bha -tosɛa kë -sü ‘ö “tüng =gban
‘gü, -kë ‘flëë- ‘gü -sü ‘gü bha, -a -bha.

‘Ö -bho “dhü ‘yi bha, -yi bha’ ‘ka, “kwi -nu ‘ö ‘wo nu =klang- bha-
‘ka bha, wo =në ‘ö wo woo- pë ‘klɔɔ- ‘sü -sü ‘ka -së wo -de “piü, ‘ö -
wɔn ‘ö ‘dho -sü ‘ka- -nu =gwinng-. ‘Sëedhe ya- -dëme, =Kesıgbö
=Mɔyan, “kɛɛ ‘ö- ‘tɔ ‘ö me ‘gbɛ ‘dhö- dɔ -bha, ‘ö -kë =Kesı =Mɔyan
Dhifɔnnngsü ‘ka bha, -a -bha ‘ka, =klang- bha -yö -së metii -nu “kɛɛ
“Daan- (Yaoba) -nu ‘ö ‘kwii kë ‘dho “kwi =klang- “dhiü, ‘ö ‘kwa ‘pö-
-kɔ -nu ‘gü bha, kwa -bha ‘ka. -A -gen -mü =dhe kwaa- -zo ‘gɔndhe
‘ö -gban -kë “klüüklü -sü waa- “yua -nu -bha bha, -yö -deta :

-Kë “klüüklü -sü bha, -Zlaan -bha gbaɔdhe -mü. -A -wɔn ‘gü, -a -
dhe -ya -bha kö- -wɔn -yö ‘kun -së. ‘Yaa yö -zë 'ka, Metii 'dhu 'gü,
‘me ‘ö “yua -yaa ‘kun, 'ö- "piü ‘ö kë “klüüklü, -a kö yöö gbaɔdhe kë,
“iin kö yöö =tafooga -nu -kplü ö -ta. “Iin ‘zü, kö yöö =bedhe -nu ‘sü;
yöö ‘saa- -nu ‘ö -dɛbɔ -me -nu, “zvuzë -nu ‘wo- -zɔn, -a -nu bho.

“Yua -zë =ya kë, -a ‘dhe ‘ö -nu ö -de ‘ka, -a ‘ka, “bedhe kë -me -
nu -wo -mɔɔ -bha ‘wo- “dhe -kë. -A ‘dhe -nu ‘wo -kë -danmɛɛ ‘ka, ‘ö

‘wo dɔ =bɛdɛ -gɔ - gɔn -yan ‘gü, ‘ö ‘waa bo “vaandhö bha, “zuv -zë -nu “iin -dɛbɔ -mɛ -nu =në =ya kë “dhü, ‘yö ‘wo ‘mɛ ‘ö dan mɛ -bha bha- kun.

‘Wɔn “pɛpɛ ‘ö ‘wo bha, =klang- ‘ö ‘wɔn “piü pɔn bha =në ‘ö =mɔɔ- -bha ‘ö -ta -pu kwa -dɛ -së ‘ka kwa wɔn -nu ‘gü. “Yua -gɛn ‘go =dɛ oo, -yö -nu mɛ -gɔ mü =dɛ oo ?, -A -nu -zɔn kwa -dɛ.

-A -ta =ya “pu ‘yö yöö kë -kɔ ‘ö- -bha kö -yö ‘kpɔ mɛ ‘ka, mɛ ‘dhö- -kɔ dɔ.

‘Wɔn ‘ö -wɔn ‘gü, 'sëedɛ -bë 'në 'ö -kë 'Pë Nu "Yua 'Ka ‘ö -bɛn zë bha, ‘yö bha.

Traduction

Introduction

L’objectif de ce livre **Ce Qui Apporte la Maladie**, est d’éveiller la population Dan vivant dans les campagnes, à prendre conscience aux problèmes de santé. Pour ainsi dire donc que c’est un petit livre d’éducation pour la santé. Pourquoi pas dire l’art d’aider les paysans non scolarisés à acquérir la santé à travers leur propre comportement quotidien ?

Depuis toujours, l’éducation moderne pour la santé a été faite par les Blancs et pour les Blancs.

L’ auteur de ce livre du vrai nom **Kességbeu Mongnan**, mais connu sous le nom **Kessé Mongnan Alphonse**, pense que cette éducation peut être aussi utile pour les Africains en général, et en particulier pour les Dan non scolarisés vivant aux confins des forêts. Ces derniers ont une conception différente de la santé et de la maladie :

La santé est pour eux un don que Dieu donne. Il faut donc savoir la conserver. Et pour la conserver, il faut être d’ accord avec l’environnement. Si un jour on la perdait, alors pour la retrouver, il

faudrait pratiquer la charité, ou porter les amulettes ou encore prendre les médicaments et pourquoi pas faire des sacrifices qu'ont ordonnés les guérisseurs, les devins (les personnes qui prétendent prévoir l'avenir). ?

Quant aux maladies, elles peuvent être naturelles. Dans ce cas, les guérisseurs peuvent les soigner. Certaines maladies dites non naturelles, c'est à dire bizarres, sont des maladies rebelles aux traitements ou encore qui durent trop. On dit comme ça qu'elles sont causées par un mauvais sort jété par une personne méchante. Dans ce cas, le devin désigne l'auteur et ensuite montre un sacrifice.

Pour réussir à tout cela, l'éducation doit contourner tout ce qui est barrières culturelles. Chercher le pourquoi de la maladie, c'est à dire son origine, comment la maladie rentre dans le corps. C'est après une simple explication du mécanisme de la maladie, qu'il sera facile de faire accepter les moyens de la prévenir.

C'est donc dans ce but qu'a été écrit **Ce Qui Apporte la Maladie**.

“Dhi -wo -yan kpö ‘në ‘ö go ‘sëedhe ya, -a -ben zë -me “piü

‘Sëedhe ya -yö -dho ‘pö- -me -nu =në- -nu “piü kpenngdhö. -A -
gen -mü =dhe me ‘gbe -wo mü ‘ö ‘wən ‘ö -gban -yee -së -bha, -a -nu -
zo ‘yii -bö -ta =kö.

-Yee -së bha -yö “yua -bha me -dhe taa =gbleen.Yö =në- -wən ‘gü,
‘yö -kö ‘ö ‘wo dho- kë- -bha kö -potaa -sü, “iin -kë ‘flëë- ‘gü -sü, “iin ‘zü
-kë “klüüklü -su -yö kë- -nu -go, ‘yö ‘sëedhe ‘në ya, ‘ö- -gleng ‘në ‘bha -
da -nu -bha.

-A -ben ‘yaa zë -sü ‘ka -wo kpö “gblüglü ‘gü. Kë “dhü kö ‘me “dhü
-yö =moo- -wo pö -sü -bha kö -ya ‘gü ma. -A -wən ‘gü, -yö -së -a -nu -
bha ‘ka kö -wa -wo pö. -A ‘gü -wən -nu -wo -moo -bha ‘ö ‘wo- -nu dha,
“iin ‘ö ‘wo -a -nu -bha me ‘bha dha.

NOTE DE L’ AUTEUR

Ce présent livre de santé, intitulé **Ce Qui Apporte la Maladie**, est destiné particulièrement aux gens du village qui savent lire dans la langue de leur coeur, la langue maternelle, qui est le “ **Le miroir de leur âme** ”.

Beaucoup de paysans sont ceux qui ignorent tout de la santé : l’hygiène. Ils oublient que la propreté éloigne la maladie. C’est pourquoi Ce Qui Apporte la Maladie a pour mission de leur donner des conseils propres pour leur santé.

Il n’ est pas écrit dans des gros mots. Pour la simple raison qu’ il a pour objectif de se faire comprendre par le lecteur.

C’ est pour quoi, il est bien pour eux de le lire. Son contenu peut leur faire du bien ou du bien à leurs prochains.

NUWEE BHO -NU

‘Me -nu ‘ö- -nu ‘saa- ‘gü ‘sëedhe ya ‘ö -kë bha, ‘ma- -nu nuwée - dede bho. ‘Ma- pö “dhü kö a -wı:

=Misie Valangten Vidrinö ‘ka. Vidrinö bha, “Kwi gən do ‘bha -mü ‘yö go “kwi -naa “se ‘dhe ‘ö ‘wo- -dhe =Dhuusi bha- ‘gü. =Klang- “gblügbü -nu -gəme -mü -a -nu -gə “se bha- ‘gü. =Gasite -dede ‘yaa- -bha.

=Dhe ‘ö go ‘mü, ‘yö ‘a =dhətrəw mi “kəe ‘ö -kë dətëe ‘ka, ‘ö- -bha =dhətrəw -kə ‘ö -ya ‘Sodöri “Maadhö ‘ö ‘wo- -dhe ‘Senngtë Famiyë, ‘ö yöö -dede -zë ‘wo- -dhe ‘Blədë bha, nuwée bho. -A nuwée bho -gen - mü =dhe -yö kë -wo kpö ‘bha -nu -ta -pu n -dhe.

=Ya ‘go mü, ‘ma dətëe Doua Dhifəngsü nuwée bho. Dhifəngsü bha, =dhətrəw mi ‘kpıı- -mü, -yö yë -kë ‘Biya, =dhətrəw -kə ‘ö ‘wo- -dhe Klinikö Nazadheen Anngdokwa bha =në- ‘gü.

REMERCIEMENTS

Ce livre a été possible grâce à certaines personnes que nous tenons à remercier.

Toute notre reconnaissance à monsieur Vydrine Valentin, professeur de linguistique à l’ Université de St-Pétersbourg en Russie, et par son intermédiaire, nous remercions aussi la Fondation Nationale Suisse de Recherches Scientifique qui a subventionné le Projet « Lexicographie des langues Mandé » SUBJ 06215600. Nous voulons aussi exprimer notre gratitude à Margrit Bolli et Eva Flik qui soutiennent notre travail.

Nous tenons également à exprimer ici, nos sincères remerciements à tous ceux qui de loin ou de près ont aidé, d’ une

manière ou d' une autre à l' élaboration de ce présent livre de santé intitulé Ce Qui Apporte la Maladie. En particulier, au Docteur Blaide à Man, à la clinique Sainte Famille, grâce à qui nous avons eu la définition de certains termes.

Au médecin, monsieur Doua Alphonse de la clinique dénommée, Clinique Nazaréen à Andokoi à Abidjan, dont la présence a été importante pour nous.

1) Gbo -bho 'gü "dhuv

'Wɔn -së -mü gbo -bho 'gü "dhuv dɔ -sü 'ka.

'Pödhɛ do 'bha =në 'ö gun, 'wo gun- -dhɛ sië **Ipano**. -waa pö "dhü kö -wa -pö : gbaɔdhe. "Kɛɛ -aga 'yö- 'gü -mɛ -nu 'wo 'tɔ "wɛɛ -ya -bha 'wo- -dhɛ **Isiano**. -Waa pö "dhü, kö kö -wa -pö : -ya kë yaa. -A 'tɔ bho 'ö 'wo- wo "gbluv bha, -a 'klɔɔ- -mü =dhɛ -kë "klüüklüsü "wɛɛ 'bha 'yaa gun -a 'gü -mɛ -nu -gɔ tongtongdhö. "Yua 'gbɛ =në 'ö gun -a -nu kë sië -dedewo. Mɛ 'bha -nu "gblüdhe 'ö- -nu piöö- sië, -a -nu "gblü -nu 'ö ziö sië =yɔɔn 'ka, kö mɛ 'bha -nu =de 'pö -wo wo gboo sië bhiëë" (bhüü") -nu 'ka. -A -kë "dhü -sü bha- 'gü kö 'në -nu -zë "suü -dede -ya -da -nu 'gü gbo bho -sü "gbluv "piü.

'Pödhɛ bha- 'gü, gbo -bho 'gü "dhuv 'yaa gun 'mü. -Waa pö woo 'dho 'kɔ =taama (gbo bho -dhɛ 'gü), -wo -dho glɔɔ -dhɛ -nu "iin "kaflu -dhɛ -nu 'gü 'pö- bha- -züzü. -A -kë "dhü -sü bha- 'gü, 'ö dɔ mü kö "wünng -ya kë 'gbɛ 'pödhö.

-Dhɛkpaɔyi do 'ka, 'yö mɛ do 'bha bha, 'ö nu ö 'zlaa- =tuaabho -dhɛ 'gü **Ipano** -pö bha- 'gü. -Wa -dhɛ -**Dhioodɔmeta**. 'Mɛ bha =dhɔtrɔɔ -mü 'ka 'pö- -dhɛ 'bha 'ö 'wo- -dhɛ -**Yɛɛsë =plöö** -a 'gü. -A 'zlaa- 'ö nu -a =tuaabho bha, -wa -dhɛ "**tupu**. Kwa dë -nu -wa -pö woo- "gwüng -bha =dhɛ : <<-Wo -dhɛng -dhuü, "kɛɛ 'waa "dhuü 'wɔn 'suaan- bho -sü- zë 'gü. >> -Kaa -ga, 'yö -**Dhioodɔmeta** bha 'ö 'wɔn =slɔɔ- -dhɛ bha- 'gü =dhɛ 'mɛ -nu 'ö 'wo **Ipano** bha, gbo -bho 'gü "dhuv 'yaa- -nu -gɔ, -wo -ma "blü -kë 'kɔ -züzü -dhɛ -nu, "yi =bhaa -zian -nu 'gü. 'Yö 'wɔn 'bha =slɔɔ- 'gü =dhɛ mɛ 'gbɛ -dhɛ -nu "gblü -dhɛ -ya -nu -piöö 'pö- bha- 'gü.

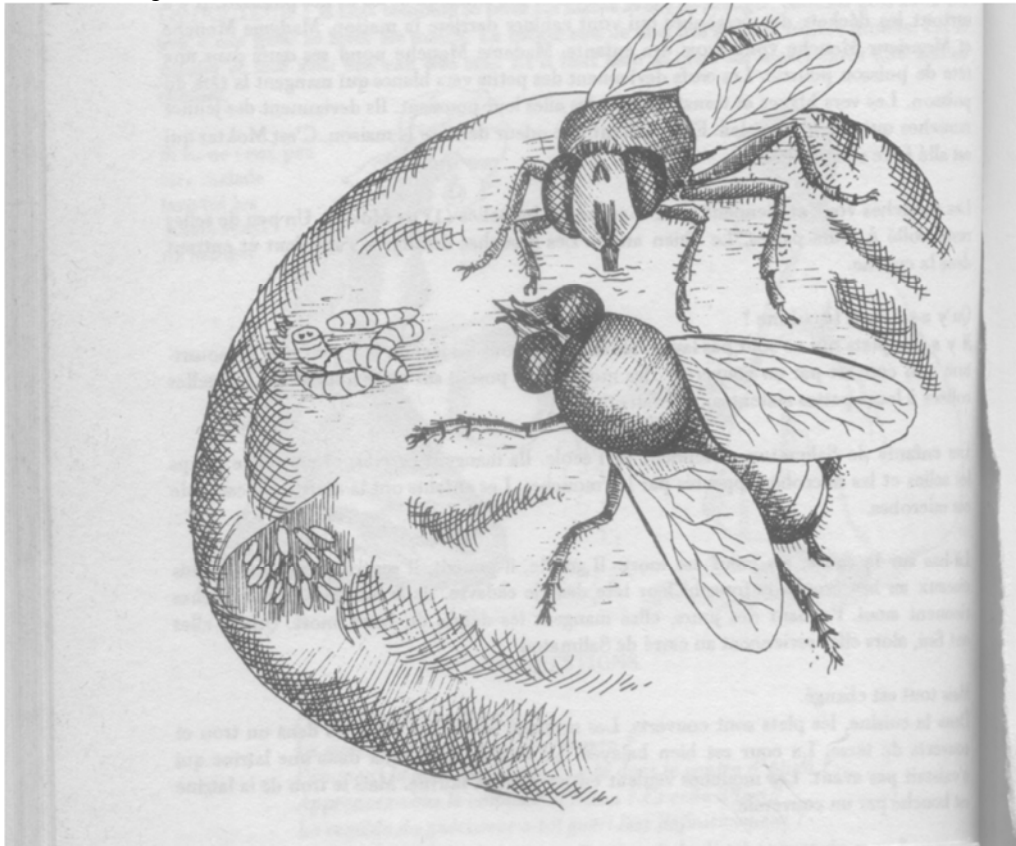
'Ö =yɔɔn mü kö 'Pödhɛ 'gü -dhɛ =ya kë 'ya-. -A -wɔn 'gü kö mɛ 'bha -nu -wa pö sië woo 'go mü kö 'wo 'dho -ya -dhɛ "wɛɛ 'gü.

=Dhɛ -**Dhoodɔmeta** 'ö 'wɔn -nu bha -a -nu 'suaan- bho =dhɛ -kɔ bha- 'dhö "pɛɛpɛdhö, 'yö- pö ö 'zlaa- "**Tupu** -dhɛ : << "**Tupu**, 'pë 'ö -kë 'ö -potaasü "iin -kë 'flëë- 'gü -sü 'yaa mɛ 'gbɛ -gɔ bha, ü- 'klɔɔ- -dɔ "wɛ -ee ? -A 'klɔɔ- -mü =dhɛ gbo -bho 'gü "dhuv 'yaa mɛ 'bha -gɔ yö. Mɛ -nu

-wo 'kɔ =taama "iin 'zü -wo wo gbo bho- -dhe 'ö -dhi -a -nu -dhe, -a 'gü, "kpenngdhö =dhe -kɔ 'ö Gaitɔn 'ö -ya 'ka ya- 'dhö.



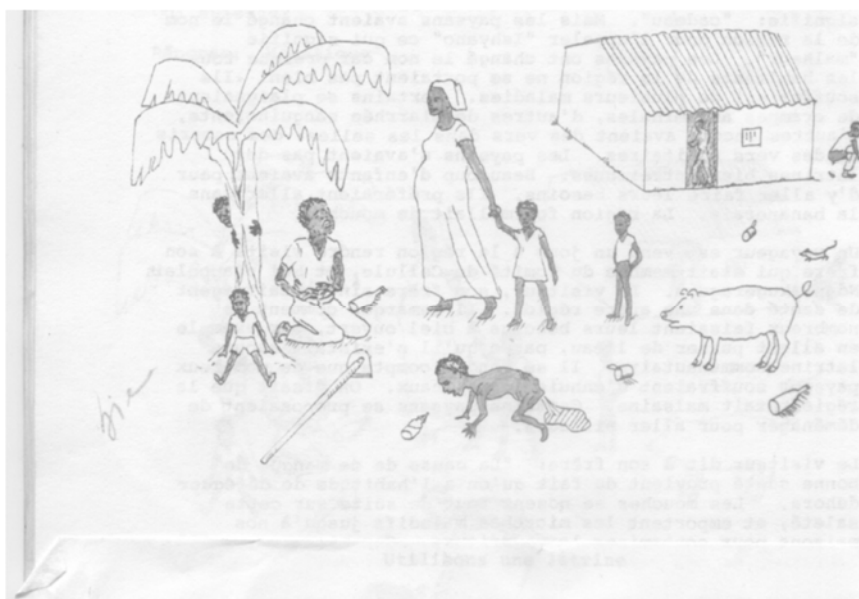
-A -kë "dhü -sü bha- 'gü, =wa wo bo -a bho -sü 'ka bhoo, 'yö "wünng titi "gblügblü bha 'wo nu- -ta, 'yö "yua -yaan -nu 'wo gbo bha- 'gü bha, -wa 'dho -nu 'ka 'kɔ -nu 'gü, 'yö -a pë -yaan -nu bha =wa -da pëbhee -nu 'gü, =dhe -kɔ ya- 'dhö.



Mε -nu -waa -bhö bhoo, kö -wa "yua 'sü. 'pë 'ö -kë 'ö mε 'bha -nu "gblüdhe 'dhö- -nu =piöö, 'ö mε 'bha -nu "gblü -yö -ziö bha, 'yö bha.

=Ya 'go mü, kö dha -yö ban, 'yö pë -yaan -nu 'ö 'wo -kë gbo 'gü bha, dha "yi -ya 'dho- -nu 'ka "yi 'ö me -nu 'wo mü bha, -a -nu 'tö -dhe -nu 'gü. =Ya go mü 'zü, kö me 'bha -gen -yö -da gbo bha, -a 'bha 'gü bhoo, kö -a -me =ya "yua 'sü. Kö bhiëë (bhüü") -ya -da -a -me -gen 'gü, =ya ö -wëë 'kun -a -me kwi 'gü. 'Yö -yaa me gba "gblüdhe piöö- 'ka ; 'yö- -me -ya -ya kplëë- -sü -bha. >>

'Yö -Dhioodəmeta 'ö dho dhiang 'bha 'ka "dhiü 'ö- pö : << "Tupu, 'ö ka "piü =dhe "yua "pɛpɛ bha 'ya dho ka "dhiü =slɔɔ-, -a -dhe -ya -bha kö 'kə "dhi dë 'ö "dhü, -yö gbo -bho 'gü "dhuv dɔ ö -gɔ "kwanngdhö. Ka -mɔɔ -a -bha 'ö 'ka- dɔ "dhü 'ka, "iin 'ka- dɔ =bliikii 'ka 'zü.



-A -dhe -ya -bha kö 'me 'ö "dhü, -yö ö gbo bho "dhuv 'gü. =Ya ö bo kö -yö pë yö gbo bho -yɛga bha "dhiü, kö "wünnɔ -nu 'wa 'dho kë 'gbɛ. =Ya kë 'zü =dhe 'me 'ö dho ö gbo bho-, -a -me 'yaa "dhuv "sɔɔ, =ya kë "bü, -a -me -yaa bho, -yö "sɛ kpa- -ta =dhe -kə 'ö "gwannë ("gwan, "iin yuan") 'dhö- -kë 'ka bha 'dhö. -Yö "sɛ 'pɔn kö -ya kpa- -ta. =Ya 'go mü, 'me 'ö =ya 'go 'kə =taama kë-, -a -me -yö ö -kə "zu. -A -me -yaa pö yöö pë -bhö, -yö ö -kə "zu. =Ya kë "dhü bhe -nu 'ka, -a -me -yaa pö yöö- -nu -bhö, -ya -nu "zu =kö -blɛsü. >>

-Dhioodəmeta -bha -pö "dhü -sü =në 'ö "gbu- ö 'zlaa- "Tupu -dhe, kö "Tupu =ya 'wɔn bha -ma 'pö- -me -nu =gban "tu -bha =dhe me me "yan 'pɛɛn dɔ gɔ zë.

-A -kë “dhü -sü bha- ‘gü, ‘yö ‘pö- -mε -nu bha, ‘mε ‘ö “dhü ‘ö gbo -bho ‘gü -yε ga pən ö -gɔ “kwanngdhö, ‘ö “dhuv =klëen- -zü. Kwa dë -nu -wa -pö: << ‘Në ‘ö yöö =gwëë ‘yö -dhioo ma. >> =Dhε ‘ö -kë =dhε **Ipano** -pö ‘gü -mε -nu -wo kë -**Dhioodəmeta** -bha -dhioo -wo -nu -ya =blëë ‘gü bha, -a -dhε ‘yii =gwëë, ‘yö ‘mε -nu ‘ö ‘waa gun wo ‘flëë- ‘gü bha, ‘wo -ya -kë “klüüklü -sü -bha. -A gen -mü =dhε kö “yua -yaan -nu bha, ‘waa =wεnng ‘zü -a -nu ‘gü.
=Dhε ‘ö -kë “dhü, ‘yö ‘pödhε bha ‘wo ‘tə -blεsü bha- nu- -dhε -deewo ‘wo- -dhε **Ipano**

Dhεa” ‘kpə -nu :

- 1) **Isiano** -pö ‘gü -mε -nu bha -wo -gun wo gbo bho sië ‘mε -
blεsü ?
- 2) -Wo -gun wo “kaabho sië -mëwən =në- ‘gü ?
- 3) De ‘ö kë nu -a -nu =tuaabho -dhε ‘gü ?
- 4) ‘Wən ‘ö gun -a -nu “dhiü =sləɔ sië bha, -a ‘kləɔ- ‘ö -
Dhioodəmeta ‘ö kë- pö- -nu -dhε yö -mü -më ‘ka ?
- 5) Kwa -dho -kë ‘mü =dhε kö ‘wən -nu bha ‘wa ‘dho kwa “dhiü =sləɔ-
?
- 6) =Ya kë ‘nu =dhε **Ipano** =plöö -mε -nu -wo kë -go wo “gbluv ‘nu ‘ö
‘wo dho -ya -dhε “wεε ‘bha ‘gü, -wo -gun woo kë “klüüklü -ee ?
- 7) Bhi ‘ü go dhiang ya-) ma- ya, gbo -bho ‘gü “dhuv -yö ü -gɔ “iin
‘yaa ü -gɔ -ee ?

Traduction

1) Latrines

L’importance d’utiliser les latrines

Il y avait un village qui s’appelait **Ipano**. Ce qui signifie : « **Cadeau** ». Mais les paysans avaient changé le nom du village pour l’appeler **Ishyano**. Ce qui signifie **malheur**. Les paysans ont changé le nom car presque tous les habitants de ce village ne se portaient pas bien. Ils souffraient de plusieurs maladies. Certains se plaignaient de crampes

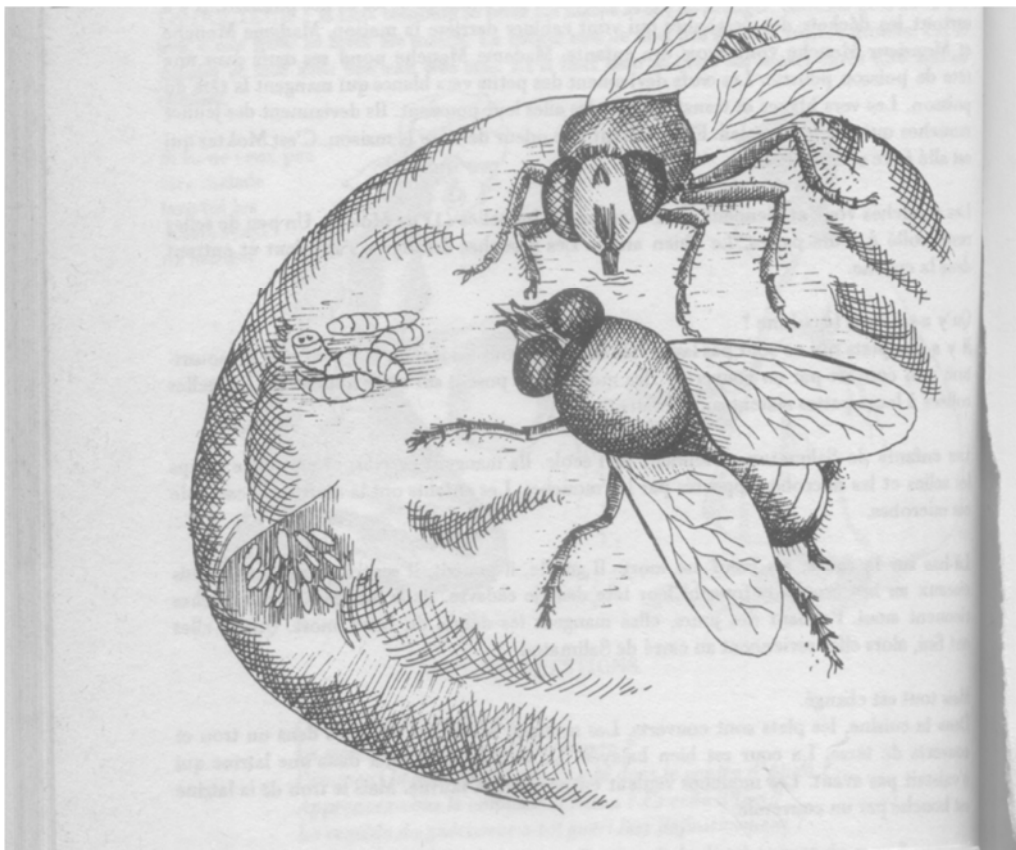
abdominales (maux de ventre), d'autres de diarrhée sanguinolente c'est-à-dire avec du sang; d'autres encore avaient des vers dans les selles : des **ascaris** ou ascarides. C'est des vers parasites qui se trouvent dans l'intestin grêle et des vers **solitaires**. Beaucoup d'enfants avaient peur d'y aller faire leurs besoins. De peur de faire des vers; et puis le village fougillait de mouches.

Un jour, un visiteur du nom de Conseiller, est venu rendre visite à son frère qui était membre du comité de cellule dans ce village. Le frère du visiteur s'appelait Ouvre les oreille. Ce visiteur, lui, était le frère aîné. Il était agent de santé dans une ville appelée Jolie place. Il remarqua comment de nombreuses personnes faisaient leurs besoins à ciel ouvert ; par exemple en allant puiser de l'eau. Comme le fait à présent Gaston,



parce qu'il n'existait pas de latrines communautaires. Il se rendit compte aussi que de nombreux paysans souffraient d'ennuis intestinaux. On disait que le village était malsain. Certains paysans se proposaient de déménager pour aller ailleurs.

Suite à ces remarques ci-dessus, le visiteur dit à son petit frère : << **Ouvre les oreilles**, la cause de ce manque de bonne santé provient du fait que vous avez l'habitude de déféquer dehors à ciel ouvert. Quand c'est comme ça, les mouches se posent tout de suite sur cette saleté, et emportent les microbes maladiques jusqu'à vos maisons pour contaminer la nourriture, comme vous le voyez ci-dessous. voilà la raison de ces maux de ventre et de diarrhée.



Ou bien quand il pleut, les microbes se transportent de l'endroit où l'on a déféqué, jusqu'à l'endroit où l'on puise de l'eau à boire. Ou bien encore, si quelqu'un met le pied dans les **fèces c'est-à-dire les excréments solides des hommes ou des animaux**, les larves du ver ankylostome qui est le ver parasite de l'intestin humain, lui pénètrent les pieds, s'établissent dans son corps, lui donnant mal au ventre, et il commence à maigrir. >>

Pour éviter tout cela, continue le visiteur, tous les paysans devraient se creuser des latrines convenables chez eux, et bien remplir les lacunes c'est-à-dire les espaces entre les bois, renfermant le trou pour ne pas faire peur aux enfants. Avec le concours des autres membres du comité de cellule, ne pourrait-on pas faire creuser des latrines communautaires destinées à l'usage de ceux qui vont puiser de l'eau ? >>



Utilisons les latrines

<< Tout le monde devrait s'habituer à faire toujours sans exception ses besoins dans des latrines. S'il arrive qu'on se trouve dans la brousse et, par conséquent, obligé de faire les selles, il faut faire comme fait le chat. Creuser et après, couvrir la selle avec la terre. On devrait en plus toujours se laver les mains après être allé faire les selles et avant de se mettre à table. On devrait laver les fruits et les légumes frais avant de les manger. On ne devrait jamais négliger de recouvrir le trou de latrines après chaque utilisation, afin d'empêcher les mouches de se multiplier.
>>

Lorsque les habitants d' **Ishyano** apprirent ce qu'avait conseillé le visiteur, le frère de **Ouvre les Oreilles**, ils se mirent d'accord pour mettre en pratique ses conseils. Le comité de cellule ordonna qu'on construise des latrines communales, assez éloignées de l'endroit où on venait puiser de l'eau. On effectua ceci. Les habitants aussi construisirent des latrines chez eux et commencèrent à les utiliser.

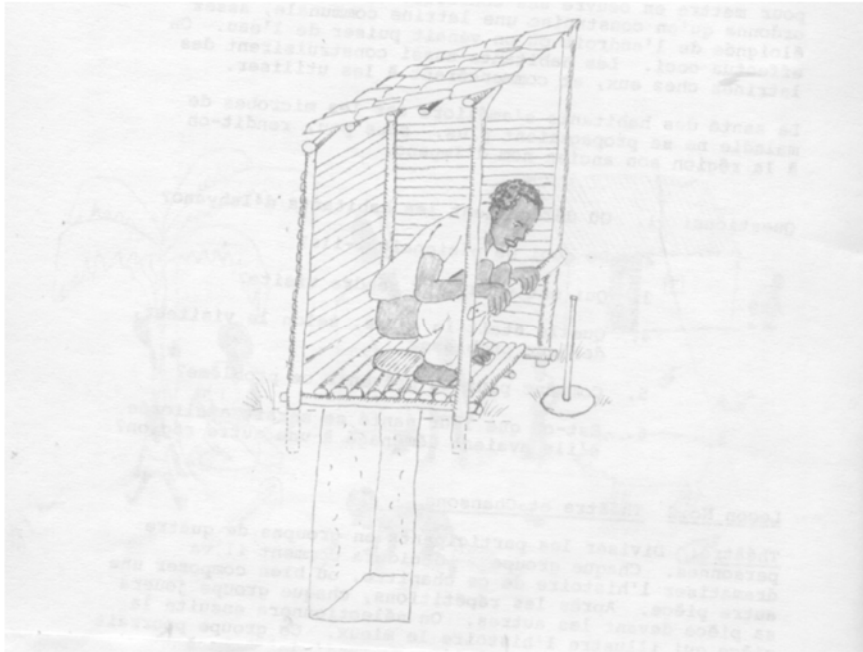
Alors la santé des habitants commença à s'améliorer, car les microbes ne se propageaient plus. Peu de temps après, les villageois rendirent au village son ancien nom d' **Ipano**.

Questions :

- 1) Où déféquaient les habitants d' **Ishyano** ?
- 2) De quoi se plaignaient-ils ?

- 3) Qui est venu leur rendre visite ?
- 4) Quelle était la cause de leur problème, selon le visiteur ?
- 5) Comment peut-on prévenir ce problème ?
- 6) Est-ce que leur santé se serait améliorée s'ils avaient déménagé dans une autre région ?
- 7) Toi qui vient de lire cette histoire, as-tu une latrines dans ta cour ?

2) Gbo -bho 'gü "dhuv dɔ -kə



'Pë 'ö ka -mawɔn dhö zun- -bha kö 'ka gbo -bho 'gü "dhuv dɔ- 'ka, wo =nɛ :

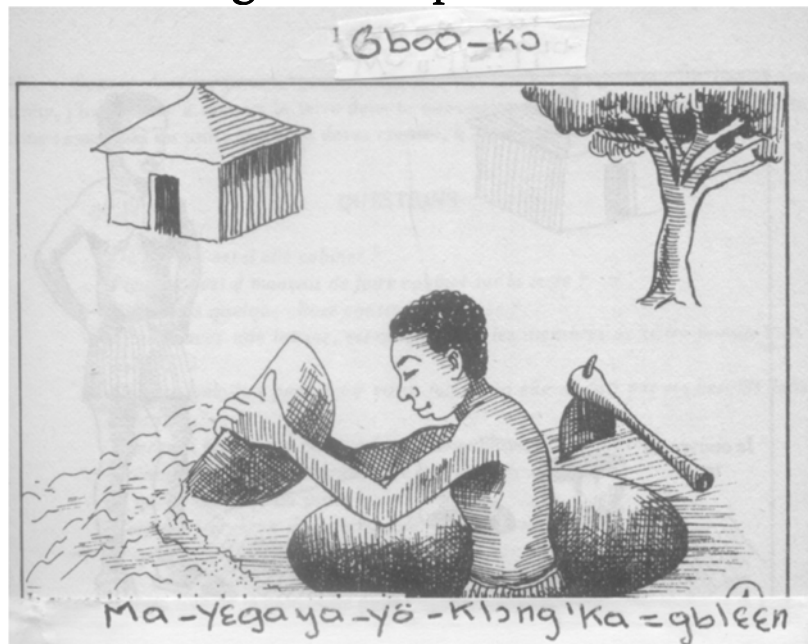
- 1) "këë -nu,
- 2) =dua,
- 3) "sɛ -pɔn 'ka -pë -nu,
- 4) "dhü "kplü -nu 'ö -nu -bha =gblɛɛn -dɛ 'ö dho kë- =kɛgbaan -gɛn -yan 'buang- -buang do waa- ö 'gbu 'ka; (Kwi -ya -pö ö bha pë -bha 'mɛtrë do waa- ö 'gbu (1,5) 'dhö,
- 5) blëë "dɛ -nu waa- böö- 'dhö,
- 6) Pë 'bha 'ö 'wo =mɔɔ- -bha 'ö 'wo- -sɔ gbo -bho 'gü -yɛ ga bha- 'gü 'ö- zü 'ö dho 'dho- yɛɛdhö kö -a "dhi zë -yö -ya -yɛga 'dhi -bha -dɛngdhö 'ö- -te "dhiü 'ö dho kë -a 'dhö,

- 7) sεε” “iin =gbasagbasa, “iin “mlang tii, ‘ö yöö dö “dhuv “dhiü ‘dhö
 8) “gbong “iin “dhü “wεε ‘bha -nu ‘ö “dhuv -zü yöö =klëen- ‘ka -a -nu
 ‘dhö,
 9) “pav “iin “ye “iin “mlang tii ‘dhö
 10) pë -takë ‘ka bhiëë” ‘dhö,
 11) =dong gə, ‘gla- gə, gbaə “pen ‘dhö,
 12) -yəgə ‘dhö, wo =në ‘ö ‘wo bha.

=Ya kë “dhü kö pë -yεε -kaəng dö ö ga =plε (12) =në ‘mε ‘ö yöö “dhuv
 dö bha -a -mawən ‘dhö zun- -bha.

-Yεga bha waa- ‘pon -kə ‘ö -dhi mε -dhe ‘ka -dhe suu =gban ‘gü. -Wo -
 məə -a -bha ‘wo “dhuv ‘ö “dhü bha- dö =klang- “kwanngdhe -nu, -
 Zlaan -kə -kwanngdhe -nu, “dhəkwëë -dhe -nu “iin mε -dego
 “kwanngdhe -nu ‘gü.

-Yεga bha -a ‘pon -kə =nε



-Blëesü ‘gü:

-naa “iin =zinng ‘ö dho kë- “dhuv bha waa- -kləng -nu
 “iin mü -yi ‘tə -dhe ‘bha ‘gü, “iin ‘zü “yi “wεε ‘bha =bhaa -dhe ‘gü,
 ‘yii kë =gblëen tongtongdhö -yö ‘sü ‘metrë -kaəng =plε (20) -bha
 -yö yö- ‘ka -kaəng -yiisiö (40) -bha. =Ya kë ‘zü =gblëen ‘gbe -yö kë
 -kaəng -yiisiö.

-A =plε -naa -mü =dhe:

‘ya ‘dho dö- =gbauu -kə “iin pë -kpa ‘gü -kə “səə. =Ya ‘go
 mü ‘ya ‘dho kë- pë -bhö -dhe “wεε ‘bha “səə.

-A -yaaga -naa -mü =dhe

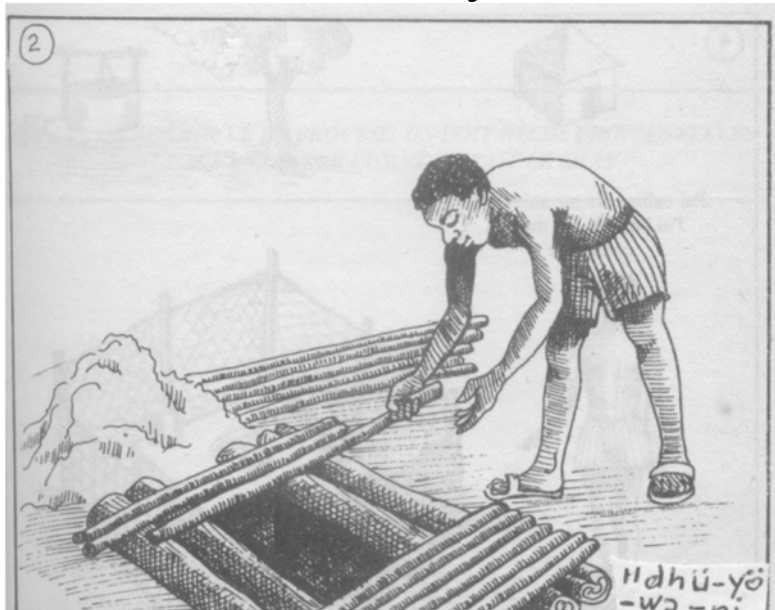
-yö dö -wə 'gü -kə -gə -dhe 'bha 'gü. -Dhe 'ö "təe 'yaa yöö pē =fii yaa 'sü- -bha kö -yö nu- 'ka "kwanngdhö bha, =nē- 'gü.

-A -yiisiö -naa -mü =dhe:

gbo -bho 'gü "dhuv bha, -a -yega -bha -kē "gbəe -sü 'métrē -yö kē do (1). -A -bha -kē =gblēen -sü -zē -yö -məw -bha 'ö sü "sə 'ö kaa- 'pon bha, -a -bha. =Ya kē "plēē -plēē, -kaa kē =gblēen - dedewo ka dhəw bhaa 'ka. "Sə =ya kē 'zü "gblüü -gblüü, -ka ka 'gü dö = "gbu- kö -yö zio 'nē 'bha wo 'métrē =plē (2) -ta.

-A "səw dhu -naa -mü =dhe:

=ya kē =dhe -yega bha 'ka ka bo- 'pon -sü 'ka, -ka "dhü 'bəwə "kəe "gblüü -gblüü 'ö 'ka- -nu "kplü "kan 'deng- 'deng- 'ka 'métrē do waa- ö 'gbu -yake -bha, -a -nu -wə -a -ta 'ko "səw, 'ko "səw kö 'ka- -nu yö 'kwēē- -sē 'ka =dhe -kə ya- 'dhö.



-A -nu =zinng 'gü -dhe -nu bha, ka -məw -a -bha 'ö 'ka- -nu ta böö -kən 'ka, "iin "dhe 'ka "iin 'zü, 'wēē- ga =ya kē ka -gə, ka -məw -a -bha 'ö 'ka- -kē =sēenmaa 'ka. -Waa pö "dhü kö -wa -pö =dhasong ' -A -nu =zinng 'gü -dhe bha, ka -yega do 'to mü gbo bho -dhe 'ka. -A -yega bha, -ka =məw -a -bha 'ö 'ka pē 'bha 'ö =dhe -dhö "gbunggbu 'dhö, "iin pē "wəe 'bha 'dhö -a zü bə- 'ka kö -yö löw kö -a "dhi 'kö bha , -yö =məw -yega bha- "dhi 'ka "biuvdhö -sē 'ka. -A "dhi "piü "piü -dhe -nu bha, 'ka böö- "iin =dhasong 'sü kö 'ka baa- 'ka- -bha -sē 'ka.

-A "səw do -naa -mü =dhe:

‘pë ‘ö yöö yö -yεga bha- “dhiü -së ‘ka “biuudhö -kaa mɔɔ- kö ‘ka- yö “dhiü, kë “dhü kö “wünng -nu ‘wa ‘dho bɔ- ‘ka. -A “dhi bha, -yö kë- “dhiü yi =gban “pεpε ‘ka. ‘Ka- pö kaa ‘kɔ =taama kë, ‘yö ‘ka- bho “dhiü.

-A “saɔplɛ -naa -mü =dhe :

-ka “fafa =gba do dhe ‘në 'bha do -yεga bha- -ta. “Kεε “fafa bha -ka “gbɔng -nu wɔ -a -bha, -a -nu -yö ‘ko “dhiü -sü ‘ka - sionsiondhö. -Kaa “dhi ‘to. -Kaa =gba bho. -A “dhi bha ka -mɔɔ- a - bha ‘ö ‘ka =gbasagbasa bɔ ‘ka -a do “dhiü “ni kö “kwεε -pëkë ‘ka ‘wëë ga ‘yaa ka -gɔ. “Papu “iin “yε “iin ‘zü “mlang tii ‘ö bha, - kaa -ya -bha.

Gbo -bho ‘gü “dhuv bha, -kaa -wɔn ‘kun -së ‘ka =dhe -kɔ ya- ‘dhö

“Dhuv bha, -ka “yuv -bi kpεngdhö ‘ö ya, -a =loo pë ‘bha ‘gü kö - yö kë ‘mü -kpεwo. Kë “dhü kö ‘mε “uv ‘mε ‘ö yaa- ö -bo ‘kɔ =taama bha -a kë -sü ‘ka, kö -ya ‘bha ‘në ‘bha ‘sü -ya =loo -yεga bha- ‘gü gbo =kee- mü. -A -kë “dhü -sü bha, -a ‘klɔɔ- -yö =plɛ :

-A -blεsü -mü =dhe kë “dhü kö “dhuv bha -a =fii ‘ya ‘dho -ya.

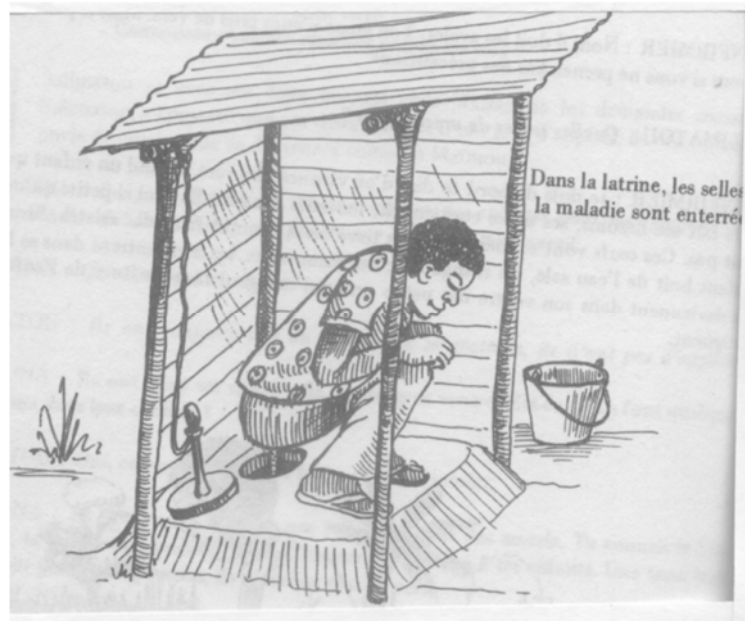
-A =plɛ -naa -mü =dhe kö “wünng -nu ‘wa ‘dho kë ‘gbε.

=Ya ‘go mü, -ka ka ‘gü do “gbu- kö “dhɔɔgɔ -bha, ‘ka pεng , iin “wɔ “yi (mε ‘bha -nu -wa -pö “siü “yi) sεennë =loo -yεga bha- ‘gü. Pεng “yi yii =slɔɔ ‘mε ‘ö- -gɔ -a -naa “yɔn ‘ö ‘wo- -ziö -piöga =soo- lɔɔ” ga -bha bha, -a -mε -ya ‘bha ‘në ‘bha =loo -yεga bha- ‘gü. ‘Ka kë “dhü, “wünng waa- zεεng” (“Maa -mε -nu -wa -pö zēnpë) ‘waa woo kë ‘gbε.

=Ya ‘go pë “pεpε bha) -a =gban ‘gü, ka -zo ‘ya ‘dho bho- -yεga bha - a -te “dhiü -yö -a “dhiü -sü ‘ka, kö ‘ka ka bo ‘kɔ =taaama kë -sü ‘ka.

Tradution

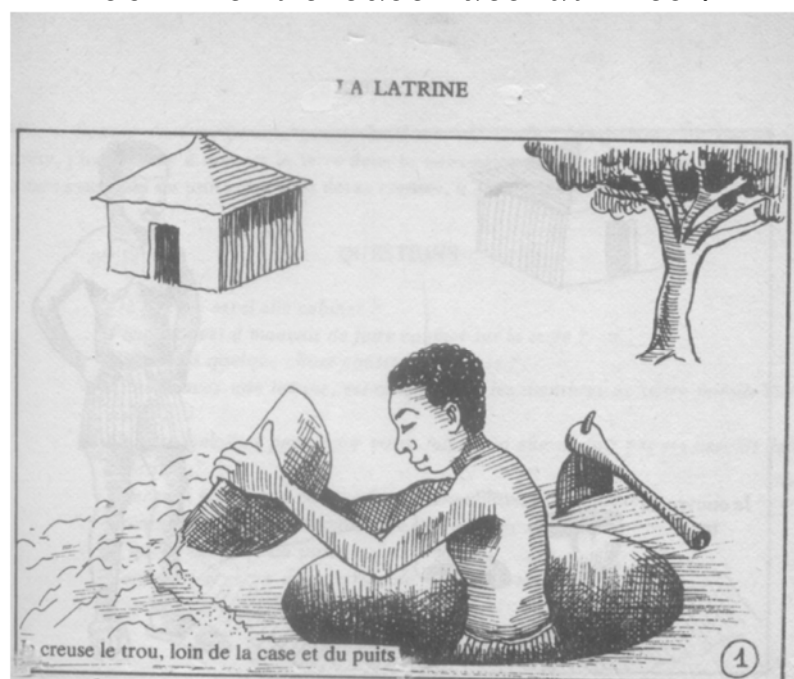
2) construction des latrines

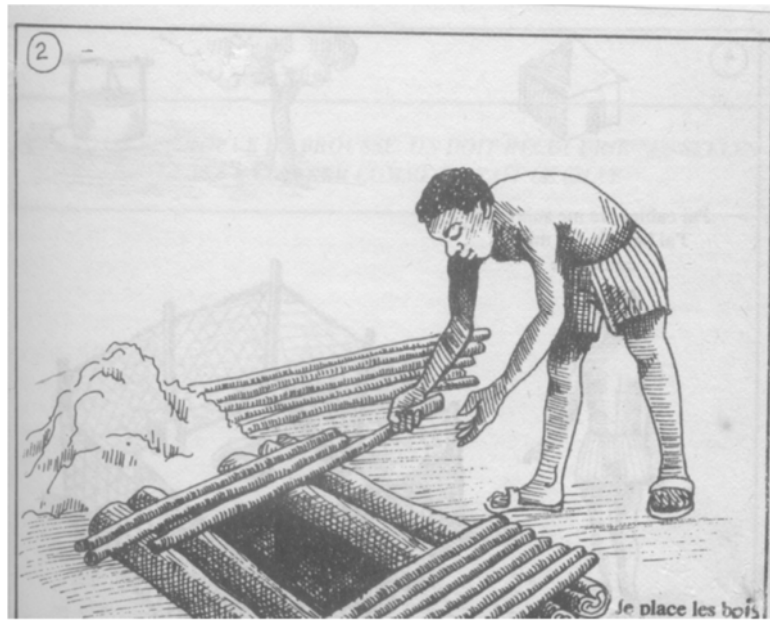


Ce qu'il faut utiliser dans une construction des latrines :
Des houes, haches, outils à creuser, des bois tronçonnés en rondins (troncs d'arbres) de 1,5 m de longueur, herbe, boue, une cruche (dont on aura fait partir le fond) munie d'un couvercle qui tient bien, une natte, d'autres bois pour construire la clôture.

L'emplacement à choisir serait l'endroit où le besoin des latrines s'avère les plus pressants. Par exemple :
Dans la cour de l'école, de l'église, au marché, ou bien là où se trouve un foyer particulier.

Comment creuser des latrines ?





- 1) La distance qui sépare l'emplacement des latrines de toute source d'eau doit être d'au moins **20 à 40 m**.
- 2) Jamais ne doit-on situer les latrines à proximité de la cuisine ou de l'endroit où l'on mange.
- 3) Les latrines devraient se situer du côté de la maison d'où les vents dominants en emporteront toute mauvaise odeur.
- 4) Creuser un trou de **1 m** de largeur et aussi profond que possible. (Nb : la profondeur dépendra de la nature du sol et de la compétence de la main d'œuvre. Profondeur à souhaiter : plus de **2 m**.)
- 5) Couvrir le trou de rondins (troncs d'arbres) de **1,5 m** de longueur. Remplir les lacunes entre les bois avec la boue, d'herbe. On enfoncera la cruche dont on avait préalablement fait partir le fond et dont l'orifice ou l'ouverture, se situera vers le haut.
- 6) Poser le couvercle sur la bouche de la cruche de sorte à exclure les mouches. S'assurer que le trou est recouvert en permanence par le couvercle sauf aux moments où on se sert des latrines.
- 7) Entourer les latrines de grands bois hauts, utiliser des gaules ou tiges de bambou pour en aménager l'enceinte et la toiture. La natte se pendra à l'entrée de sorte à assurer la tranquillité et l'absence de gêne des occupants des latrines.

Comment il faut entretenir les latrines ?

Aménager une cruche ou un recipient de cendre à l'intérieur des latrines. On versera des cendres dans le trou après chaque usage. Ceci diminuera les mauvaises odeurs et la multiplication des mouches. Quelques gouttes de pétrole ou d'huile de vélo versées dans le trou chaque semaine diminueront davantage la multiplication de mouches et de moustiques.
recouvrir le trou après l' utilisation des latrines.

3)-Kɔ ziö “gblü ziö -gɔ

“Glü ziö bha, “yua yaa -dede -mü. =Ya yö ‘në -nu -bha, faan -yö -go -a -nu -bha ‘ö ‘wo =kplɛɛ, ‘ö- ‘gbɛ -dɛɛ ‘gü, ‘ö- -nu zë.

-Kwa -dho ‘wɔn -zɔn ‘ka ‘sü- dhebë ya -a -bha. -Yö -go metii “sɛ do ‘ö ‘wo- -dɛɛ **Niziödhia** bha- ‘gü. -Wa -dɛɛ **Madhagɛngda**.

Dhebënë bha ‘në “sɔɔdhu =në ‘ö gun- -gɔ. “kɛɛ -ka -wëwɔn -ga. -Dhekpaɔyi do ‘ka ‘yö “gblü ziö ‘ö =wɛnng -a -bha ‘në -nu ‘gü. =Wa wo gbo bho, 'yö -kë “yi =në- ‘ka. ‘Ö do mü kö =wa kë “tɛtɛɛ, =wa kplɛɛ-, kö faan ga do ‘yaa- -nu ‘gü ‘zü. -Aga ‘yö Madhagɛnda “na ‘dhö- pö -a -dɛɛ ‘ya ‘dho “yɔn nu ‘në ‘dɛɛ ‘ö “yɔn -bha bha- -dɛɛ, -a -gɛn =dɛɛ -a “gblü -yö ziö sië. =Dɛɛ -ya gba metii =bɛdɛɛ =në- ‘ka. -Wo -to -a -bha ‘yö ‘në -nu bha, -a mɛ -yaaga ‘dhö ga. -Yö -gun Madhagɛnda -gɔ -wëəsü -dedewo.

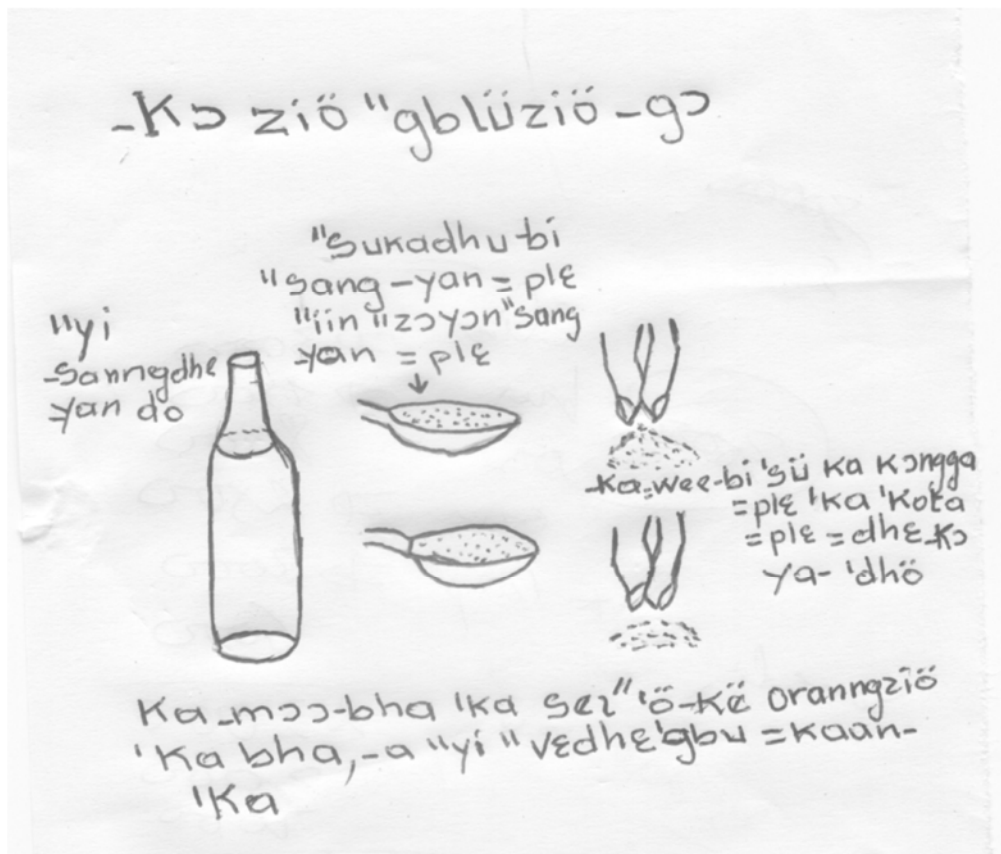
-A -kë “dhü -sü bha- ‘gü, ‘yö- ‘zlaa- dhebë ‘ö nu- =tuaabho -dɛɛ ‘gü. -**Wa -dɛɛ Esi (-waa pö "dhü kö -wa -pö dhebë -tiaandhe).** -Yö -gun =dhɔtrɔɔ ‘ka “sɛ bha- ‘pö- ‘kpɪi ‘ö -kë “Legɔsë ‘ka, -a ‘gü. “Gblü ziö ‘ö- dhegbaan -bha ‘në -nu kun bha, ‘ö dho- ‘wɔn ma-, kö -a 'në -yaaga -wɔn =ya see- ‘nu. **Madhagɛngda** -zë -yö -gun “sɛ bha- “dhuü-yën -zian ‘ka, ‘pödhɛ sɛɛnnë do ‘gü. =Ya kë “dhü kö -naa =gblɛɛn -yö -gun waa- ‘zlaa- =dhɔtrɔɔ dhebë bha- -nu =zinng ‘gü.

Esi 'ö nu ‘ö -kpan **Madhagɛngda** -bha ‘në =plɛ ‘dɛɛ ‘ö to- -nu -bha, kö =wa kplɛɛ- -dedewo. -Wa -pö -wo -dhɛng -dhuöö pëbhee ‘gü “kɛɛ ‘waa “dhuüü ‘wɔn ‘suaanbho -sü ‘gü. -Aga, ‘yö =dhɔtrɔɔ dhebë bha ‘ö ‘wɔn =slɔɔ- ‘gü =dɛɛ:

gboo -kə 'yaa -nu -gə 'pödhə bha- 'gü. Mə =gban -wo wo gbo -bho -
kə 'ö 'kwa- -wo pö 'ka 'sëedhə ya, -a "nimlöö -bləəsü 'gü, 'ö -gban
Ipano -pö 'gü -mə -nu -bha bha- 'dhö.

'Yö =dhətrəə dhebë bha 'ö -dhioo də ö dhegbaan -ta -dedewo. =Dhə
'ö ö bo -dhioo -nu də -sü 'ka "pəpədhö, 'yö "gblü ziö =bedhə "gbu-
do -zən ö dhegbaan Madhagengda bha- -dhə. =Bləə" 'ö "dhü bha, -
wa -dhə -kə ziö "gblü ziö -gə. "Kəə -kwaa 'wən də- 'ka =dhə 'mə 'ö
'kwa 'sëedhə ya- -wo pö ya, mə =gban kwaa- =bedhə -mü.

Yö =nə:



'Yö Esi 'ö- pö- -dhə :

-sangdhe "iin -zueəbhə "iin 'zü 'butedhi do 'sü. -A "zu -sə 'dede 'ka.
"Yi "wə -sü ziö- 'gü -sə 'ka. 'Bha bo -a -kə "dhü -sü 'ka, 'yö ü- pa =tən "yi
'ö =ya "təə -dedewo -a 'ka. "Yi do 'ü- =loo- -sangdhe 'gü bha, -a "vedhə -
yan do bho- -ta kö -a 'dhə 'ö "vedhə 'gü bha 'ü pə -bhö 'ka "sang bha, -a
sukadhu -bi -yan =ple "iin "zən "yən -yan =ple 'sü, "kəə 'ya 'dho bə- "sang
bha -ta; -yö =məə -a "tv 'ka "bivvdhə. "Sukadhu "iin "zən "yən "sang -yan
=ple bha, -a -nu =loo "yi bha- =bhaa "vedhə bha- 'gü. =Ya 'go mü, =wee -bi
'sü ü "tvv -pa 'ka kəngga waa- ü kəngga gən bha -a -nu 'ka 'kota =ple 'ü-
=loo "vedhə 'ö "sukadhu 'ö- 'gü bha- =bhaa. -A =gban kaan- "kwëə -sə 'ka ;
'bha ü bo -a -kə "dhü -sü 'ka, kö 'ü- =loo sangdhe (-zueəbhə) 'ö "yi

“wəsü -kpεε ‘ö- ‘gü bha- ‘gü. -A =zuu “zuu kē kö -yö kaan- “kwëë -së ‘ka - dedewo. -A din- -ga. =Wee ‘ya ‘dho ziö- -gə =dhe me “yan “yi din ‘ö -kə ‘ö- -bha bha- ‘dhö. -Sangdhe (-zuεεbhε) bha -a də ü “səə ‘kəədhö.

=Ya kē =dhe ü bha ‘në ‘bha “gblü ‘dhö ziö sië, -a nu- -dhe ‘sεennë ‘sεennë, -yö ‘to- ‘ka “dhü -yö kē “klüüklü. =Ya kē =dhe ‘në ‘ö- “gblü ‘dhö ziö sië bha, ‘ö -tun =kö “yən -bha, -a gba “yən ‘ka.

=Ya kē =dhe pë “pεpε bha, ‘bha- =gban kē, =ya =məə =dhekpəəyi =plε -bha, kö- -bha “gblü ziö ‘yii yën kö, =ya ‘go mü kö ‘në bha, -a kwi -yö -tun ‘kun -sü ‘ka, ü ‘gü də “gbu- ‘kii ‘dho- ‘ka =dhətrəə =plöö.

=Ya kē =dhe ‘në =plε, -yaaga, “iin ‘gbε =ya kē ü -gə, ‘ö- -nu =gban “gblü ‘dhö ziö sië, =bedhe -sangdhe bha, ‘në “dhü -a -bha -yö kē. =Ya ‘go mü, -kə ziö “gblü ziö -gə ‘ö ‘ü- -pë -kē bha, ‘në “gblügbü -nu waa- me ‘kpüi- -nu -wo -məə -a -bha ‘ö ‘wo- sü ‘pö kö- -nu “gblü -yö ziö sië.

“Sanni kö ‘në -nu =plε bha -wo kē “klüüklü, kö ‘me “dhü -waa -bha =bedhe bha- -pëkë, -ya “səə mü.

Esi, =dhətrəə dhebë bha ‘ö ‘wən “pεpε bha- pö ö dhegbaan **Madhagengda** -dhe kö -a =gən ‘yaa ‘pödhö. =Dhe ‘ö nu ‘yö- -bha dhebë bha ‘ö -ziö -dhe ‘wən “pεpε bha- =gban ‘gü. -A =gən bha -wa -dhe =Nitiema.

=Dhe =Nitiema ‘ö ‘wən bha ma, ‘yö -kē ‘gü -së -dedewo. ‘Yö ‘me ‘wo ‘pö- bha ‘gü bha ‘ö -kē -nu ‘gü -së ‘pö kö ‘me ”dhü -yö gbo -bho ‘gü -yεga ‘pən. ‘Yö ‘wo “dhuv də- -ta. ‘Yö -a ‘dhö, -a -bha ‘në -nu ‘dhö, -a =gban ‘wo -ya -dho “dhuv bha- ‘gü -sü -bha. ‘në “wεε ‘bha ‘yaa gun ‘dho sië ‘kətaama kē- -dhe “wεε ‘bha ‘gü. =Wa ‘go “dhuv bha- ‘gü, wo -kə =në ‘ö ‘wo- -zu kö -blεsü. -Waa pö woo pë -bhö, ‘yö =wa wo -kə “zu saa- ‘ka.

-Waa pö woo “dhü bhe -nu ‘ö -kē -nu wo =dhe : =vokaa, “manggloo, =goya, sei” “iin gləə “nεεnεε -nu ‘dhö -a -nu -bhö, -wa -nu -zu =kö -blεsü.

‘Wo -ya ‘wən -nu bha -a -nu -ya =bhlëë ‘gü -sü -bha, -a -nu “gblü “wεε ‘bha ‘yaa gun ziö sië ‘zü. “Iin -yaa pö yöö ziö, =dhe ‘ö -kē =dhe

-kə ziö “gblü ziö -gə -ya -nu “səə bha, -wo -to “siaa- mü ‘ö ‘wo- sü, ‘ö -kə -a “dhiü ‘gbaannu -sü ‘ka.

Esi -yö kə =Nitiema waa- -bha ‘pö- ‘gü -mε -nu -bha -tosεa -kpεε ‘ö dho “dhiü, -a -dha =dhε bha- ‘dhö.

Dhεa” ,kpə -nu:

- 1) =Nitiema -bha ‘nä -nu-yaaga bha, -a -nu -bha ga -gen -yö kə - go 'mε ?
- 2) Kwa -dho -a kə ‘mü =dhε kö “gblü ziö -yö ‘kpə kwa ‘ka ?
- 3) ‘Sëedhε ‘ö ü ‘go -a -wo pö bha, -wo -kə -ziö ‘gblü ziö -gə bha, -a - pë -kə mü =dhε ?

Traduction

3) Antydiarrhée

Il y avait une femme du nom de Maragahinda dans un village au Nigeria. Elle avait donné naissance à cinq enfants, mais de ces cinq, il n’en restait que deux. Les autres sont morts de la diarrhée. Ils avaient tous des selles très liquides, et leurs corps étaient devenus très faibles et maigres. La grand-mère avait conseillé à madame Maragahinda d’arrêter de faire téter les petits enfants tant qu’ils avaient la diarrhée, et de leur donner plutôt un certain médicament indigène. Cependant, trois d’entre eux moururent.

Un jour, mademoiselle Essi (qui veut dire bonne maman), sœur cadette de madame Maragahinda, vint de l’hôpital, où elle travaillait, pour aller lui rendre visite. Elle s’aperçut que les enfants allèrent faire leurs besoins dans la bananeraie à côté du village et n’allaient pas dans les latrines.

Après avoir donné beaucoup de conseils à sa sœur, elle montra à celle-ci la manière de préparer la solution sucre et sel, appelée **antydiarrhée**. Elle dit à sa sœur : << Tu prends une bouteille genre primus ou une simple bouteille. Tu la laves bien avec de l’eau bouillante. Puis tu la remplis d’eau qui aura aussi bouilli. Verse maintenant une partie de cette eau bouillie dans un verre (pour

faire le mélange.) Ajoute à l'eau dans le verre 2 cuillerées plates de sucre ou de miel (cuillère à soupe). Ajoute aussi une pincée de sel (que tu tiendras entre pouce et premier doigt), suivie d'une deuxième pincée de sel. Mélange bien le tout et puis retourne-le à la bouteille. Goûte la solution pour t'assurer que le goût n'est pas plus salé que celui des larmes.



Donnes-en à l'enfant en petites quantités, au moins aussi souvent qu'il passe des selles, et jusqu' à ce qu'il soit guéri. Continue à faire téter l'enfant s'il est toujours au sein. S'il y a aussi de la fièvre, ou si la diarrhée ne s'arrête pas dans un délai de deux jours, amène l'enfant au dispensaire. >>

Essi ajouta que la solution serait également utile chez les enfants plus âgés, ainsi que chez les adultes, lorsqu' ils souffriraient de diarrhée. Les deux enfants de madame **Maragahinda** disposèrent de deux bouteilles de la solution avant que leur état ait commencé à s'améliorer.

Quand le mari de Maragahinda qui était absent est rentré, elle lui raconta tout ce que lui avait appris Essi. Ils se décidèrent à creuser des latrines convenables. Ils prirent l'habitude de bien recouvrir le trou chaque fois qu'ils se servaient des latrines. Ils apprirent aux enfants à utiliser toujours les trines lorsqu' ils avaient envie de faire leurs besoins. Ils commencèrent à couvrir la nourriture pour la tenir à l'abri des mouches. Ils se lavèrent toujours les mains en sortant des latrines. Ils les lavaient aussi avant de se mettre à table. A ces fins, ils s'aménagèrent une cuvette d'eau

et du savon, mais il a fallu que plusieurs personnes s' y lavent plusieurs fois les mains avant qu'ils puissent se permettre de jeter l'eau, car ils n'en disposaient que de très peu.

Ils se rendirent compte qu'ils n'attrapaient plus comme avant tout le temps la diarrhée. Si l'un des enfants développait la diarrhée, ça ne les inquiétait plus autant que dans le temps, car ils commencèrent tout de suite à lui donner la solution sucre et sel. Madame **Maragahinda** ainsi que son mari étaient très reconnaissants de tous les renseignements et bons conseils qu' Essi leur donna au sujet de la santé.

Questions :

- 1) Qu' est-ce qui a été la cause de la mort des enfants de Mme **Maragahinda** ?
- 2) D' où provenait cette diarrhée ?
- 3) Comment peut-on éviter de tomber malade de la diarrhée ?
- 4) Comment peut-on se préparer la solution sucre et sel à la maison

4) Kö pë 'bha -yö ziö ü -gə

=Ya kë =dhe me 'bha 'ö "yi, "iin "kaflu "yi mü sië "iin pë 'bha - bhö sië, kö -yö ziö- -me -gə, -a -me 'ya 'dho ö -de sëëbho; -A =bedhe "gbu- -ga :

- -a -me -yö ö -kəkpö kë kö -yö ö -de zë 'ka ö zuë" ga "tüng 'ka ö =taa.
- =ya kë 'zü =dhe -a -me 'yii kë- kë "dhü, me "wëë 'bha =ya kë- "səö mü, -a -me -yö bə- =taa kö -yö ö -kə "dhe -ma -a =taadhe =zinng 'gü 'ko -ta "səödhü.

- -a “dhε bha ‘yii dan ‘zü “kwëë, ‘mε ‘ö pë ‘ö -ziö -a -gɔ bha, mε do -ya =taadhε =nëng ö -tong -bha =dhε -kɔ ya- ‘dhö



Kö -ya bhloo -a zuë” -gɔ -ta -dhε -dede ‘gü “gbu- ‘ka -kɔ do “iin =plε ‘gü.

“Sanni -a -mε -yö “kan ö -ta kö- -pë =ya lɔɔ.

Traduction

4) Lorsque quelque chose passe au travers

A supposer que vous êtes en train de boire de l’eau, du café ou un liquide quelconque ou encore vous être en train de manger, et l’eau ou cette nourriture, vous passe au travers de votre nez; ne vous inquiétez pas. Voilà la solution rapide :

- Formez un point et donnez-vous en juste après le cou sur le dos,
- Ou encore, quelqu’un peut passer derrière la personne ou la victime pour taper avec sa main cinq (5) fois.
- Si vous ne voulez pas passer par ces deux procédures, vous appuyez la personne contre vous comme ci-dessous et vous appuyez au niveau du cœur très fort, soit une ou deux fois.



Automatiquement la chose va descendre.

5) “Tu kë

‘Mε ‘ö- “tu ‘yaa- kë -blεεsü, “kεε ‘ö “yua ‘bha ‘dhö kun, ‘yö-
 wən ‘gü, -a “tu ‘dhö ta, -a =bedhε -ga:
 -A -mε -yö “slë mɔɔ- -bha kö -yö -gblüng “yən yö- gü.
 -Yö -mɔɔ -bha ‘ö- =slɔɔ “Wisa -nu -gɔ “dhɔɔkwëë, “iin ‘zü “bü kë
 mε -nu -gɔ ‘pö- -kɔ -nu ‘gü.

-A -mε ‘ya ‘dho =bedhε bha- -ga pë -bhaasü ‘ka.

5) Maux d’ oreillee

A supposer que quelqu’un n’a jamais eu des maux d’oreilles et voilà qu’à l’issue d’une quelconque maladie, il n’entend plus. Ses oreilles sont bouchées. La personne n’a pas à s’inquiéter. Voici le remède le plus efficace.

Qu’elle (la personne) mette quelques goûtes d’huile de python par jours dans ses oreilles. La personne peut trouver l’huile de python avec les Bèla au marché ou avec les chasseurs dans les villages.

Ceci est un remède très efficace.

6) 'Gü -kplü

'Bha yë "gbu- 'bha kē ü 'gü =ya -kplü, -a =bɛdɛ =nɛ :
-Bhö "sɛɛslëë "kpɛɛ 'kpɔ, kö =ya 'go mü 'ü- -bi bho. 'Bha =kpɛnng, -
a -bi bha, 'ü- kaan- "kaflu "yi 'ka kö 'ü mü.
Yöö do bha -yö zuë" kē =bɛdɛ 'ka.

Traduction

6) Le torticollis

Si par exemple à l'issue d'un travail dur, tu as le torticollis (tout ton corps te fait mal), voici le remède :

Fais sécher le gingembre. Ensuite, tu le piles, le tamises et la poudre obtenue, tu la mets un peu de temps en temps dans ton café et tu le bois.

Il est aussi un remède pour le mal de cœur.

7) 'Wɔn 'ö -gban -fluu 'go -dhe -nu =plɛ -bha

Dhebë -nu =plɛ =në 'ö 'wo -fluu go. -Wa mɛ do -dhe Dheaso 'yö 'wo-
mɛ do -dhe -Zɔɔpödhe.

Dhebë -nu =plɛ bha yi =gban 'ka, -wo -dho -fluu 'go- "dhɔɔkwëë.

"Kɛɛ =wa 'dho 'dodo =dhe -kɔ bha- 'dhö, Dheaso =në- -bha -fluu 'dhö
yën -blɛsü. -Zɔɔpödhe -zë -a 'bha -nu 'gü, -yö -nu ö bha -fluu -kpɛɛ
'ka "kwanngdhö.

'Wɔn 'yaa kē "wɛɛ kö- -gɛn 'yaa 'dhö. -Më 'ö -kē 'ö 'saa- 'dhö -kē
Dheaso -zë -a -bha -fluu -ta ?

'Saa- 'ö kē 'ö- wo -a -bha -fluu -ta bha, -a -gɛn -mü =dhe Dheaso -
yaa pö yöö 'dho "dhɔɔkwëë:

1) 'yö -fluu "dhɔɔ -dɔ 'gü -pë -nu =gban "pɛpɛ "zu -së 'ka.

2) =Ya 'go mü 'yö ö suëë" -nu -ga, "ni 'ö 'waa "kan -sü 'ka, 'yö -nu -
kan.

3) 'Yö 'gbɛsɛɛ ma -së 'ka kö pë slëë -nu 'wo kpɔ -a "sɔn -bha bha -
wo go- "sɔn -bha.

4) =Ya 'go mü 'zü, 'yö dho ö "zu- 'ö fuu -da ö -bha -së -dede 'ka, 'yö ö -gə 'gü -piö, 'yö "yən =gii, 'yö "kēng- kpə, 'yö sə 'ö 'yaa -dhiisi, -a -da, 'yö "siki "iin 'faan- -ya. Pë "pɛpɛ bha -yaa kē "dhü, 'yö gun 'dho -naa =tən -fluu 'ka "dhəkwëë.

5) =Ya =loo mü, 'yö -dhe 'ö yöö -ya -a -bha bha, -yaa -dhe -gblö "pɛpɛdhö, =ya 'taablë -gban; 'yö =ya -fluu =loo "seti 'gü, =ya "mlang "puu "iin sə -së 'në bha kpa- -ta kö "wünng 'ya 'dho də- -bha "iin "sɛ 'ya 'dho 'dho- 'gü.

'Ö -fluu "dhə də sië kö -ya pö sië:

-fluu -së -yö yö -oo.

-fluu "dhə -së -yö yö -oo.

'Ö "wɪ sië "dhü kö =ya ö "dhi -ya "yu 'ka -së 'ka =ni.

Mɛ 'bha -nu 'ö -fluu 'dhə -dhə 'yaa gun- -nu bha -ziaanwo, =wa -kpan "wɛwɛdëbho Dheaso -bha kö 'yaa -dhiisi "iin kö- -bha "dhəkwɛɛ 'bha 'yaa -dhiisi, 'dho =në 'wo- wo- "piü 'wo -fluu 'dhə-.

6) Dheaso -bha 'wən do 'ö -së 'zü, yö -mü =dhe -a -kə 'ö 'wëë- 'sɛnnë -kë -a 'ka bha, 'yaa -fluu dan- 'ka. -Yaa dan ö -kəsë 'ka, 'yö 'wëë- 'sɛnnë -kë ö =kwaa 'ka.

-Më 'ö -kë 'ö- -kë "dhü?

* -A -gen -mü =dhe mɛ bha -nu -dede -wo wo yun -piö wo -kəsë 'ka,

* 'Ö =wa 'dho wo gbo bho-, 'wo "dhe -ziö wo zü -bha wo -kəsë do bha- 'ka,

*'ö mɛ 'bha -nu 'wo dən zë sië, 'wo wo -kəsë kpa wo "dhi -bha "kɛɛ kö -foodən -ya -nu -bha. =Ya kē "dhü, -a -foodən -yaan -nu bha 'yö 'wo to -a -nu -kə -bha.

* "iin mɛ 'bha -nu 'wo wo -kəsë kəngga -ziö wo yun 'gü, wo "tu 'gü, wo "yan gbo -nu -bha, 'yö -waa pö woo pë 'dhə, 'yö 'wo 'wëëga nu wo -kəsë do bha 'ka 'zü. "Yua -yaan 'ö to 'wëëga -bha bha, "dhə də -dhe =ya 'wëë- bha 'kun ö -kəsë 'ka kö -ya -da pëbhee 'gü, " iin kö -yö pëbhee dan ö -kəsë do bha- 'ka, 'bha- -bhö kö 'bha "yua 'sü.

‘Pë ‘ö -kë ‘ö mε -nu ‘wo nu- Dheaso -bha -fluu -bha bha, ‘yö bha. -
Yö ‘wön -ya ‘ko “dhiü.

-Zəpödhe -zë -a -mawön “wεε ‘bha ‘yaa mü.

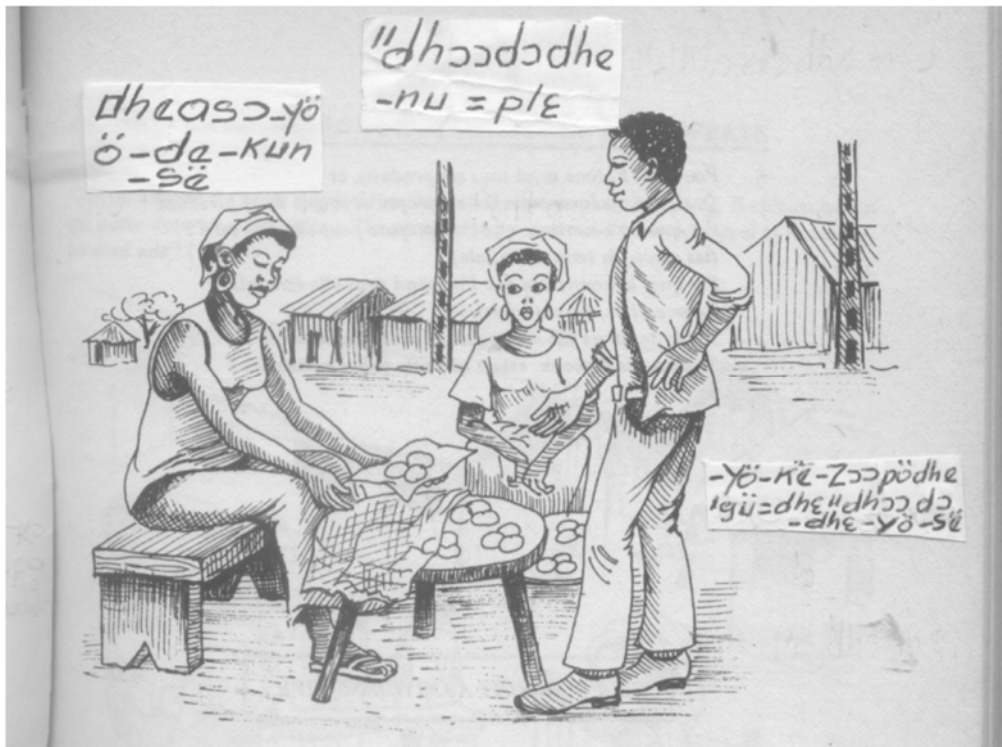
*-Yö -fluu -wön -kë -kə ‘ö -dhi -a -dhe =në- ‘ka.

*-A -bha sə -yö -dhiisi.

*-A “yan gbo -nu ‘waa “kan -a “yan ‘gü.

*-Maanë -zenngbe ‘ö- “dhi -bha, ‘yaa “dhe kë.

*-Yö -fluu -dan ö -kəsë ‘ka ‘ö ‘wëë- ‘sεennë -kë ö
-kəsë do bha- ‘ka, “kεε kö -a -kəsë do bha -ya -ziö ö “yan gbo -nu
=gban -bha.



Dhea” ‘kpə:

- 1) ‘Pë ‘ö -kë ‘ö ‘wo Dheaso -bha -fluu dho ‘gbε bha, -kaa ‘bha pö.
- 2) -Më ‘ö -kë ‘yö ‘mε ‘ö -bhöpë ‘ö -kë =dhe: -fluu, =gato -nu, =kεεkεε -nu ‘dhö, ‘yaa -së kö- -mε =ya dan ö -kəsë ‘ka kö -yö -ya mü -yö ‘wëë- ‘sεennë kë ö -kə do bha- ‘ka ?

7) Les deux vendeuses de beignets

Deux femmes vendent des beignets. L'une s'appelle Léasso et l'autre Zorpeulé.

Tous les jours, ces deux femmes vont vendre les beignets au marché.

Mais lorsqu'elles s'en vont vendre, les beignets de Léasso sont les premiers à finir.

Quant à Zorpeulé, de fois elle vient à la maison avec le reste de ses beignets.

Mais pourquoi Léasso a tant de chances dans la vente de sa marchandise ?

Comme on le dit : <<Il n'y a pas de fumée sans feu.>>

Les raisons sont les suivantes :

1) lorsque Léasso veut aller vendre, elle prend soin de bien laver tous les accessoires de beignets.

2) Ensuite, elle regarde ses ongles si elles ne sont pas coupées, elle les coupe. Se brosse bien les dents pour les rendre propre.

3) Après cela, elle se lave bien, se peigne, se pommade, applique la mascarade ou le collyre (médicament liquide que la plupart des femmes appliques sur les paupières. C'est ce que nous voyons de fois chez certaines femmes qui ont les yeux peints en bleu sur les paupières. Ce médicament rend la vue bien claire aussi. En Dioula, on l'appel **kale**), elle. porte un habit qui est propre; attache joliment son foulard. C'est après tout cela, qu'enfin, elle part pour le marché.

4) Au marché, elle balaie bien là où elle va s'asseoir ; place une table, pose la cuvette de beignets et la fait couvrir avec un plastique blanc ou avec un joli tissu afin que les beignets ne soient pas à la merci des mouches ou de la poussière. Et pour attirer les clients, Léasso dit :

Il y a de bons beignets ici.
Il y a des beignets moins chers ici.

Et elle le dit avec un sourire aux lèvres.

Même les passants qui n'ont pas dans leur programme d'acheter les beignets, à la vue de Léasso simplement dans un habit propre, les accessoires de beignets bien propres, se dirigent vers elle pour en acheter un peu.

5) Ce qui est encore bien chez Léasso, c'est qu'à la différence de beaucoup de marchandes de gâteaux, beignets, attiéké etc, elle sert ses beignets avec la main droite et fait la monnaie des clients avec la main gauche tout en s'excusant auprès d'eux.

Pourquoi elle fait cela ?

Les raisons sont multiples :

- * Certaines personnes se mouchent avec la main droite;

- * A la selle, s'essuient avec la main droite sans toutefois la laver.

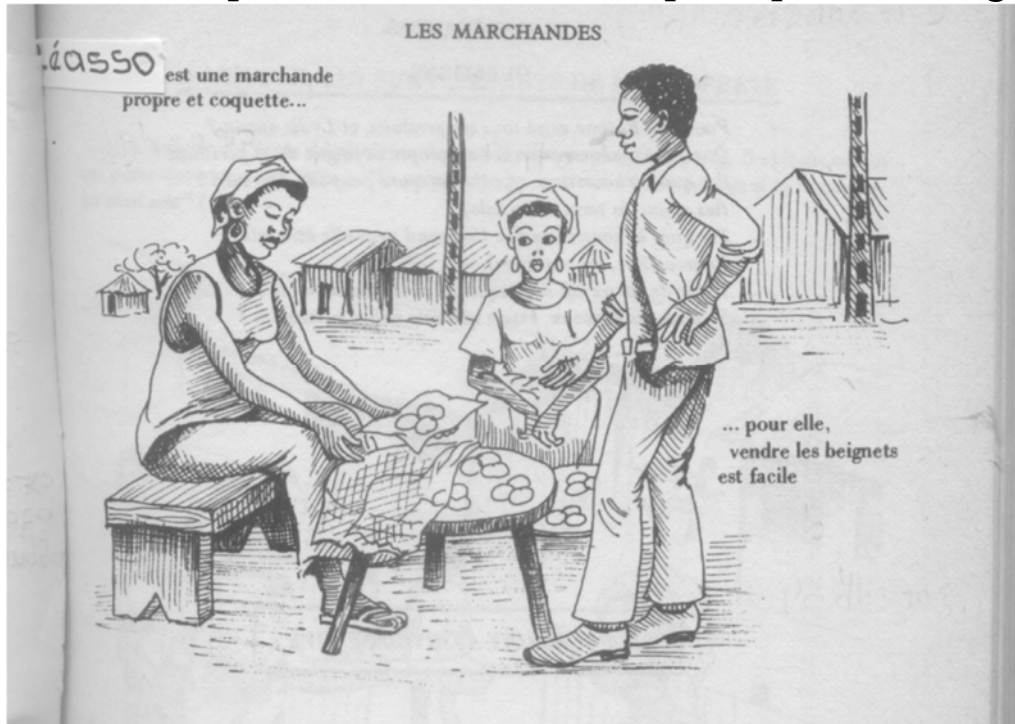
- * D'autres qui ont la tuberculose, en toussant, se protègent la bouche avec la main droite.

- * D'autres encore mettent certains de leurs doigts droits dans les narines, dans les oreilles,

- * Essuient les cérumens, les perlèches avec les mêmes doigts. Alors les petits microbes invisibles à l'œil nu, restent sur leurs mains et avec ça, ils enlèvent l'argent de la poche et donnent à la vendeuse. Elle aussi à son tour, prend cet argent avec sa main droite, sert le client avec la même main et partage les microbes.

C'est pourquoi les beignets de Zorpeulé ne sont pas vite achetés.

Par contre Léasso, elle, a des soucis pour la santé de ses clients, elle préfère faire la part des choses. C' est pourquoi ses beignets sont



Vite achetés

Quant à Zorpeulé, l'hygiène n'est pas son problème. Elle ne prend pas soin d'elle. Les encoignures (coins) de ses yeux sont remplies des cérumens, mais ce n'est pas son problème. Elle ne soigne pas les **perlèches** (taches blanches) dans les encoignures de sa bouche.

Questions :

- 1) Dites pourquoi les gens achètent beaucoup les beignets de Léasso.
- 2) Pourquoi n'est-il pas bon que les vendeurs des aliments comme : beignets, attiéké, gâteaux etc ne doivent pas servir les clients avec la même main qu'ils s'en servent pour faire la monnaie ?

8) "Ting 'gü 'si -yua

'Mε 'ö "yua bha 'ö- -bha, 'ya 'dho ö -de sëëbho. -A "dhe =nε.

-A -mε -yaa pö yöö "kaflu "yi -nu mü dhia" "piü :

- 'ya 'dho "sukadhu kë- -bha.

- ‘ya ‘dho “nəŋə ‘ö- din ‘dhö “nɛɛɛ -a kɛ- -bha.
- -A -mɛ -yö “zəyən doseng =nɛ- -da -bha. -Yaa pö yöö “kaflu “yi mü -kə ‘ö- -bha ‘dodo, -ya kɛ “dhü.
- -Yö -dho ‘to ‘ka “dhü ‘ö -kɛ “klüüklü.
=Bɛdɛ bha -yö -bhaasü. "Kɛɛ -kaa 'wɛn dɔ 'ka =dɛ -Zlaan -yö -bɔ pɛ -bhaasü -ta 'ö mɛ dha.

Traduction

8) Remède de l' asthme

Que celui qui a cette maladie, ne se fatigue plus. Voici le remède. Si la personne veut prendre tous les matins son petit déjeuner (le café), elle ne doit pas :

- Utiliser du sucre dans son café.
- Utiliser le lait concentré sucré.
- En lieu et place de ces deux choses, que la personne utilise continuellement du miel et seulement du miel dans son café.
- Si elle obéit à cela, elle se rendra compte à la longue qu' elle est guérie.

9) ‘Mɛ ‘ö =ya =gii -ziisi

‘Ka dho kɛ -kə ‘ö- -bha kö =yɔɔn -yö ‘gbaannu, -a -kə =nɛ :

-Blɛsü ‘gü :

-kaa -mɛ ‘waannu kö ‘ö =gii ö -gɛn ‘ö- bha bha ‘ka “dhiü ‘nɛ ‘bha wliü” =dɛ -kə ‘ö ka "yan 'dhö- -bha "dhiü ya- ‘dhö.

=Plɛ -naa :

=ya kɛ =dɛ sɔ “pɛn ‘nɛ ‘bha ‘ö ‘yaa -dhiisi =ya kɛ ka “sɔɔ, -kaa =nɛng bhiëë (bhöö) “dhi bha- ‘dhiü. -Ka ka -kə ‘to- -ta kö -yö ‘to ‘ka “dhü kö =yɔɔn bha -yö =kplü ‘kun.



- Ka -kə 'ö kaa- 'to- -ta bha, -a 'gü =ya kē =gblɛɛn kō 'yɛnng- -kə dan -kaɔngdo ö ga "sɔɔdhu (=minitö 15), "iin kō 'yɛnng-('lɛn) -gɛn dan do. Kö kwa- -pö "dhɛdɛ do (1) -mü.
- =Ya kē 'zü =dɛ sɔ "pɛn 'bha 'yaa ka "sɔɔ, mɛ do -yö ö -kə "dɛ =nɛng "iin kpa bhiëë (bhöö) bha- -ta.
- -kaa 'gü ma- -së 'ka =dɛ -a -mɛ -gɛn -yö -dho 'to- 'në 'bha wo "dhuü- kō -yö 'to- 'ka "dhü -a =yɔɔn -yö =kplü 'kun.

-Yaaga -naa:

=ya kē =dɛ 'ka- kē "dhü -a -mɛ =yɔɔn bha 'ö bhə -kə 'ö- -bha, -yö bhə- -bha; 'yaa "wɪ- -bha tongtongdhö kō -yö 'gbaannu,-a =yɔɔn "yan -zaɔndɛ ("tɛɛn) -dɛ =ya 'go 'në 'bha wo ö "gblɜ:

- -A -mɛ -yö 'to 'waannu -sü 'ka kō -a -gɛn 'kō bha, 'ka- "dhiü wlüü" -yö dɔ 'slëëdhö =dɛ -kə 'ö ka "yan 'ö- -bha bha- 'dhö.
- 'Mɛ 'ö- -kə 'dhö bhiëë bha- -ta bha, -yö to- -ta, kō mɛ do 'bha -yö pë -kplü -a 'kpiöö- (kploo-) -gɔ bha- -gɔ 'në 'bha wo "dhuü-, -a "gban "bhlë "piü -zian 'ka. 'Ka 'dho 'dho- 'ka bhiëë -gɔ =gblɛɛn. - Kaa -kplü kɛnngkpɛngdhö.



-Kaa 'gü ma -së 'ka, "pɛɛn 'ö mɛ zuë" 'dhö- 'ka bha, 'yö 'wo 'pë bha- -kplü 'ka.

- -Kaa -kplü -së 'ka kē "dhü kō =yɔɔn -yö 'gbaannu. "Kɛɛ -ka dɔ,

-wa -kplü =ni: -ka so “pen ‘ö yaa -dhiisi ‘ö “gbεε, -a ‘sü kö -dhe ‘ö kaa pë -kplü -bha bha, ‘ka- piöö- ‘ka =kö -bleεsü, kö ‘ka gun pë (=kanggbö) -kplü -a -ta.

- ‘Pë ‘ö kaa- -kplü bha, ‘ya ‘dho kë- -piö döngga ‘ka.
- ‘Ya ‘dho kë- döngga “kënnng -kënnng “wεε ‘bha ‘ka.
- Pë suu ‘ö ka “yan ‘dhö- -bha, ‘ö =kanggbö ‘dhö- ‘gü bha, =në -ka ka -bha kë.
- “Dhedhe ‘ö ‘ka- -kplü ‘ka bha, -ka ka “tüng ‘to- ‘gü. Ka -mɔɔ -bha ‘ka- -ya ‘sëedhe -ta. “Ni ‘ö ‘ka “piü =dhe ‘mε bha ‘ka ‘dho- ‘ka =dhɔtrɔɔ =plöö “vaandhö.
- -Kaa kë -së, ‘mε ‘ö =ya =gii ‘ö- =yɔɔn ‘dhö bhɔ sië -dedewo ‘yö ‘wo =kanggbö -kplü -a -mε -gɔ.
- =Kanggbö bha, -kaa =tëng -nu wo sië “dhedhe do ‘gbu -ya -ke -bha, kö- =yɔɔn ‘ö nu sië -kɔ ‘ö- -bha, ‘ka- dɔ.
- =Ya kë =dhe ‘yaa ‘gbaannu sië tongtongdhö, -ka ‘dho ‘mε ‘ö =gii bha- ‘ka =dhɔtrɔɔ =plöö. Kö- ‘dhe bha =ya bɔ ka -kɔ -zü =në wo bha.
- ‘Mε ‘ö =ya =gii ‘ka ‘dho “sε =wεng -a -gɔ bhiëë ‘gü.

Traduction

9) Comment arrêter l'hémorragie causée par une blessure

Premièrement :

- placer le membre blessé plus haut que le reste du corps.

Deuxièmement :

- Avec un chiffon propre ou avec votre main.

Si vous n'avez pas de chiffon, faites pression directement sur la plaie. Maintenez cette pression jusqu' à ce que le sang soit coagulé ; parfois cela prend 15 mn, parfois cela prend même plus d'une heure (1h).



Troisièmement :

- Si l'hémorragie n'est pas contrôlée avec la pression et si la personne perd beaucoup de sang par jet ou par saccades, faites un garrot de la façon suivante :
- Maintenez la pression sur la blessure.
- Maintenez le membre blessé droit vers le haut (plus haut que le corps).



- Ligaturez le membre blessé entre la blessure et le cœur.
- Posez la ligature le plus près possible de la blessure et serrez-la suffisamment pour contrôler l'hémorragie.
- Si le sang est plus foncé et sort de façon continue, il faut placer le garrot entre le membre et la blessure.
- Pour faire la ligature, servez-vous de chiffons ou de rubans larges et propres ; ne le faites jamais avec une ficelle ou avec un bout de fil de fer.

Attention !

- Faites un garrot uniquement dans le cas d'une forte hémorragie qui ne s'arrête pas avec la pression directe.

- Relacher le garrot de temps en temps toutes les demi-heures pour voir s'il y a encore besoin de le maintenir et pour faire circuler le sang.
- Si l'hémorragie ne s'arrête pas rapidement, envoyer le malade à l'hôpital.
- N'utiliser jamais de terre pour arrêter l'hémorragie.
- Si le malade doit être évacué avant que l'hémorragie ne s'arrête, inscrire sur un papier l'heure à laquelle le garrot a été posé.

10) 'Në 'ö 'yaa ö faan 'gü, -wa -do mü =dhe?

Dhiang -wo kpö 'ö yö -yö -gban 'në -nu 'ö- -nu -kwe 'ö sü do -bha, 'ö yö 'ka "səɔdhu -bha, -a -nu -bha.

'Në -nu bha =ya kë =dhe -a 'bha 'yaa ö faan 'gü, 'wo- do -kə 'ö- -bha yö =ne :

- 1) -Ka döngga do -pë kë. -Yö kë "mlang döngga 'ka, "iin -yö kë nilong döngga 'ka.
- 2) -Ka =sizoo "iin -dhaa do 'sü.
- 3) -Ka 'bikö "yi "gblügbly dhe 'ö 'wo- -dhe "kwi -wo 'gü 'fötrë bha -a do 'sü.

Döngga bha, -a -pë kë -kə =ne :

- 1) -a -bha =gbleen -dhe -yö =məɔ völpə "puu 'ö =wa 'dhetrë kë 'wo- -da 'gü, 'ö gə -maa "iin 'viəng- =foto 'dhö -ta bha- 'ka. -Wa -dhe "kwi -wo 'gü otokolann.
- 2) -Ka döngga bha dan völpə "tu =gbleen -sü bha 'ka, kö -wo =məɔ "kwëë.
- 3) Döngga bha, -kaa "zu "dhiü -dhe -nu bha kpö kë.
- 4) -A "zə -nu 'ö 'ka- -nu kpö -kë bha, -ka 'bikö bha -a "yi ziö -a kpö "səɔ -dhe -dede 'gü.
- 5) 'Ka 'bikö "yi -ziö -dhe 'ö- -bha bha, 'ö sü -a -bha -kaa dan -yö ziö 'ka döngga bha -a =zinng 'gü -dhe -ta =gbleen.
- 6) 'kwa- pö "dhü kö kwa- -pö =dhe döngga bha -kaa 'gü -gblü 'gü -kaəngdo ö ga "saədo.

- 7) -Kaa “pɛɛn -kaɔngdo ö ga -yaaga (13) ‘sü kö -a ‘dhe ‘ö kaa- dan bha -yö =mɔɔ- “pɛɛn -kaɔngdo ö ga -yaaga bha- ‘ka.
 8) ‘Ka =loo -dhe ‘ö- ‘gü bha, -ka ‘bikö “yi “gbluu =plɛ -naa ziö ‘mü.

‘Ka dho- ‘wɔn dɔ =dhe ‘në -nu -wo wo faan ‘gü -së ‘ka, “yua ‘yaa- - nu -bha, -a -kɔ =nɛ =tɔn :

- 1) döngga bha -kaa bɔ ‘në -gbe -zü, -a -kpiökpu -gɔ “dhuü- =yɛn.
- 2) -ka ka “tüng kɛ ‘bikö “yi “gbluu =plɛ bha- -nu ‘gü.
- 3) =Ya kɛ =dhe ‘ka döngga bha- piöö- ‘në - gbe ‘ka, -a ‘bikö “yi “gbluu =plɛ bha ‘waa =yɔɔn -sü ‘ka wo ‘ko “sɔɔ, kö ‘në bha -yö ö faan ‘gü, -yö pɛ -bhö -së ‘ka.
- 4) “Kɛɛ kö -wo yö wo wo ‘ko “sɔɔ “iin kö -wo ‘pa wo ‘ko ‘ka, kö ‘wɔn -së ‘yaa kɛ “dhü. Kö ‘në bha ‘yaa pɛ -bhö -së. Kö- -dhe -ya -bha kö -bhöpɛ -yö nu- -dhe -së -dede ‘ka. ‘Ka- nu- -dhe “dhü, “su -yaaga =ya ziö ‘yö ‘ka döngga bha dan -a -gbe ‘ka -deewo. =Ya kɛ ‘zü =dhe ‘bikö “yi “gbluu =plɛ bha =wa yö wo ‘kwëë-, kö ‘në bha “yua ‘bha -yö -dho kɛ- ‘gü =dhe bhië” (bhöü) ‘dhö “iin =dhe “yua “wɛɛ ‘bha ‘dhö.
 Kö- -dhe -ya -bha kö- dhe -yö ‘dho- ‘ka =dhɔtrɔɔ =plöö.

Traduction

10) Comment se fabriquer un instrment pour mesurer la croissance des enfants ?

Il s’agit des enfants âgés de 1 à 5 ans.

Pour fabriquer cet instrument c’est très simple. Donc n’importe qui pout le fabriquer.

Ce qu'il faut :

- 1) Une corde en nylon.
- 2) Les outils à couper (couteau, ciseaux).
- 3) Un bic feutre.

Comment on procède ?:

- 1) Couper un morceau de corde d'une longueur de 33 cm.
- 2) Nouer les bouts de la corde pour empêcher qu'ils ne se frangent, qu'ils ne deviennent minces.
- 3) Tout près du nœud, marquer avec le feutre, un point de repère.
- 4) De ce point de repère, mesurer 13 cm et y marquer au feutre un deuxième point.

Comment savoir si l'enfant est bien nourri ou mal nourri ?

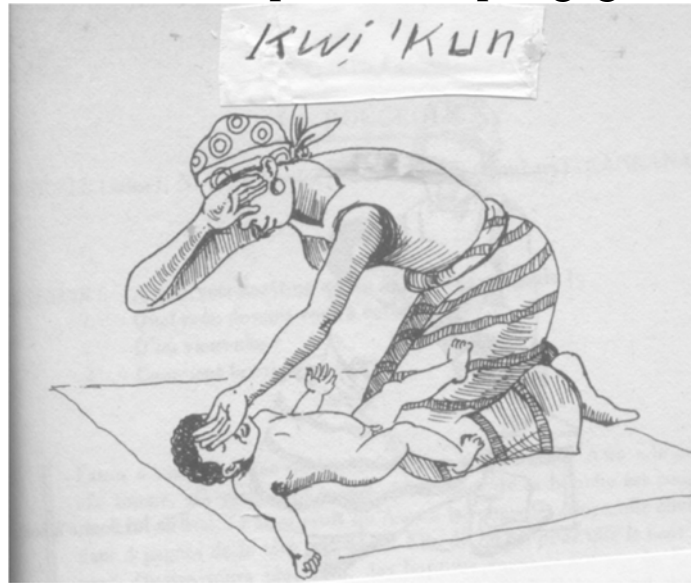
- 1) Encercler de la corde le bras de l'enfant au-dessus du coude.
- 2) Se souvenir où se trouvent les deux indices (points) marqués.
- 3) Si ces indices **ne se rapprochent pas**, c'est que l'enfant est bien nourri.
- 4) S'ils se rapprochent jusqu'au point de se rencontrer ou se croiser, ceci représente un danger. Il se peut, soit que l'enfant ne reçoive pas suffisamment de nourriture, ou bien qu'il souffre d'une maladie qui l'empêche de profiter de la nourriture qu'il prend. Par exemple les vers ou autre maladie.

Trois mois plus tard, remesurer le périmètre du bras des mêmes enfants pour évaluer si les enseignements ont été compris et mis en pratique.

11) Kwi 'kun -yua

Dhebë 'nä do =nä 'ö 'wo- -dhε =Yɔdhe.

=Yɔdhe -bha 'në -to =taama -sü 'ö =taa, -wa -dhe "Daan-. -Aga 'yö
 "Daan- bha 'yii yi zë gbeng. -A kwi -yö kë -kun -dedewo. =Dhe 'ö -
 dhe 'dhö =kpaɔ, 'yö =Yɔdhe 'ö ö -kɔ =taata dan- "Daan- -kpong 'gü,
 'yö- -kɔ do 'dhe 'ö to, 'ö- dan 'pö ö -de -kpong 'gü, =dhe -kɔ ya- 'dhö.



'Yö 'wɔn =slɔɔ- 'gü =dhe "Daan- kwi -yö 'kun -sü 'ka -dedewo 'ö -ziö
 'ka ö -bha -ta. 'Yö- zuë" "dhiü 'dhö -ya "tɛɛ -sü -bha -dedewo. -A
 kë "dhü -sü bha, 'yö =Yɔdhe 'ö =dhɔtrɔɔ dhebë do 'ö gun 'mü, -a
 dhe kö -yö "ta ö -dhe. =Dhɔtrɔɔ dhebë bha, -wa -dhe Noelë.

=Dhe 'ö Noelë 'ö nu 'ö -kpan 'në bha- -bha,
 'yö- dhea" 'kpɔ -kë =Yɔdhe -gɔ 'ö- pö : << 'Në ya- kwi -yö 'kun sü 'ka
 -dedewo, =ya ziö 'ka mü. =Ya 'go mü 'föyi -yaa 'sü. -A
 dhekpaɔyi =dhe -naa =nɛ 'ö 'yaa ö 'flëë- 'gü ? >>

'Yö =Yɔdhe =ya -yɔɔbɔ 'ö- pö : << -A zü -yö -bho =dɛɛ gbeng. >>
 'Yö Noelë -ya pö : << Aa' !, =ya kë "dhü kö kwi 'kun =ya =nu- -gɔ "gbu-
 'sa -wa ! "ta 'yii bho- -dhe "vaandhö, -yö -dho -ya -gbagba kë -sü
 "iin =zii -sü -bha. >>

'Yö =Yɔdhe 'dhö- pö : << 'Yö -a -mɛɛ 'ö 'wo- -dhe "dhü ? >>
 'Yö Noelë 'dhö- -yɔɔbɔ 'ö- pö : << 'Në kwi =ya 'kun "gbu-, -yö -zii
 gbagbadhö, 'ö- "yan "puu -dhe 'ö =slëë 'gü, 'ö -ya dhang- -bha. 'ö
 'bha -nu =ya kë, 'ö- -gbe "iin -a -gɛn 'dhö =zii. 'ö- 'në 'yaa ö 'kpɔ
 mɛ dɔ. 'ö -ya =zii 'gbɛ 'ö- "dhiü 'dhö ta -a ga -sü =në- -ta. >>

'Yö =Yɔdhe 'dhö- pö : << 'Yö ü -nu kö 'ü "suü -da n 'gü -ee ? >>
 'Yö Noelë -ya -yɔɔbɔ 'ö- pö : << -A "bin, 'mii kë nu kö 'a "suü -da ü
 'gü, tɛanwɔn =në 'ö 'a- pö. =Ya 'go mü, 'ko dho- kë- -kɔ 'ö- -bha kö
 kwi 'kun bha- fiëë -yö kë, -a -kɔ =nɛ :

- N gba "kan -sɔ do 'ka.

- Nu 'tɛa- 'kpɪi- do 'ka, 'kii "yi -sɛa =loo- 'gü.
- Sɔ bha maa- "yɛ 'gü -yiisiö, kö 'a- -da "yi 'ü nu 'ka bha- =bhaa.
- Ü -kɔ 'kun -a "zɔ "dhiü -bha n -gɔ kö 'ko- bhloo.
- Maa- 'to -sɛa 'ka kö 'a kpɔ 'taablë -ta.
- Sɔ =gban bho 'në bha- -bha kö 'ü nu 'ka, kaa- -wɔ sɔ -sɛa ya- 'gü.
- -Dhɛga 'ma sɔ 'ma- -bha -dhɛ =gban 'gü.



- -Ko ko "yan 'në 'bha 'to "dhɛdhɛ 'gbu 'ka.
- =Ya 'go mü kö 'ko sɔ bha- bho- -bha, 'ko -zu 'ka -sɔ "kpɛa ziö- -bha.
- "Kwɛɛ ta kö "tɛɛ 'ya 'dho nu 'kɔɔdhö.
- Ü -kɔ dan 'ü bha 'në bha -bha.
- -A -bha kwi 'kun =ya lɔɔ 'gbɛ -dedewo. =Ya 'go mü, "yi mü -dhɔ =gbaan'kun. -A gba "yi 'ka.
- 'Bha -nu kë sië "yi nu- -dhɛ.
- 'Bhii "yi nu- -dhɛ -a kë blëë "dhɛ 'ö- 'wo- -dhɛ kɛnngkeliba (kinkéliba) bha- 'ka. -Wa "dhɔɔ -dɔ "dhɔɔkwëë. Ü -mɔɔ -bha 'zü 'ü mɛng' -nu dhɛa" kpɔ "dhɔɔkwëë.
- 'Bha- pö bhii- nu- -dhɛ, -a -kpa. =Ya =dhiëë kö 'ü- gba -a "vɛdhɛ 'gbu 'ka.

Traduction

11) Le corps chaud

Dans un village, vit une une femme du nom de Yolé.

Le dernier enfant de Yolé s'appelle Dan.

Une nuit, Dan n'a pas dormi. Il eu le corps chaud.

Le matin, Yolé passa le dos de sa main sur le front de Dan. En même temps, elle posa le dos de son autre main sur son front à elle comme ceci.



Elle sut que le front de Dan est plus chaud que pour elle. Inquiète, elle fit appeler Noël, l'infirmière qui vivait dans ce village.

Quand elle arriva, elle trouva que le corps de l'enfant est très chaud et qu'il a la sueur.

Alors elle demanda à Yolé depuis quand l'enfant a eu la fièvre ?

Yolé répondit : Depuis cette nuit.

Noël dit : Oh alors !, la fièvre est venue très vite, c' est dangereux. L'enfant risque de faire des convulsions.

Yolé demanda : Qu' est-ce que c'est que les convulsions ?

Noël répondit : Quand la température d'un enfant qui a le corps chaud est très élevée, l'enfant a des convulsions. On ne voit plus que le blanc de ses yeux. Et ses yeux regardent en haut. Il ne reconnaît

plus ses parents. De fois même son bras ou sa jambe tremble. Il peut mourir après plusieurs crises comme ça.

Yolé dit : Oh !, tu me fais peur.

Noël ajouta : Non ! je ne suis pas venue pour te faire peur. Je te dis la vérité. Ensuite, ce que nous allons faire pour que sa température descende, le voici :

- Donne- moi un pagne.
- Apporte une cuvette d'eau froide.
- Je vais plier ce pagne en quatre, pour le mettre dans cette eau.
- Aide moi à le tordre.
- Je l'étale mouillé sur la table.
- Enlève tous les habits sur Dan et apporte le, pour que je l'enveloppe complètement dans ce pagne mouillé.
- Voilà que c'est fait.

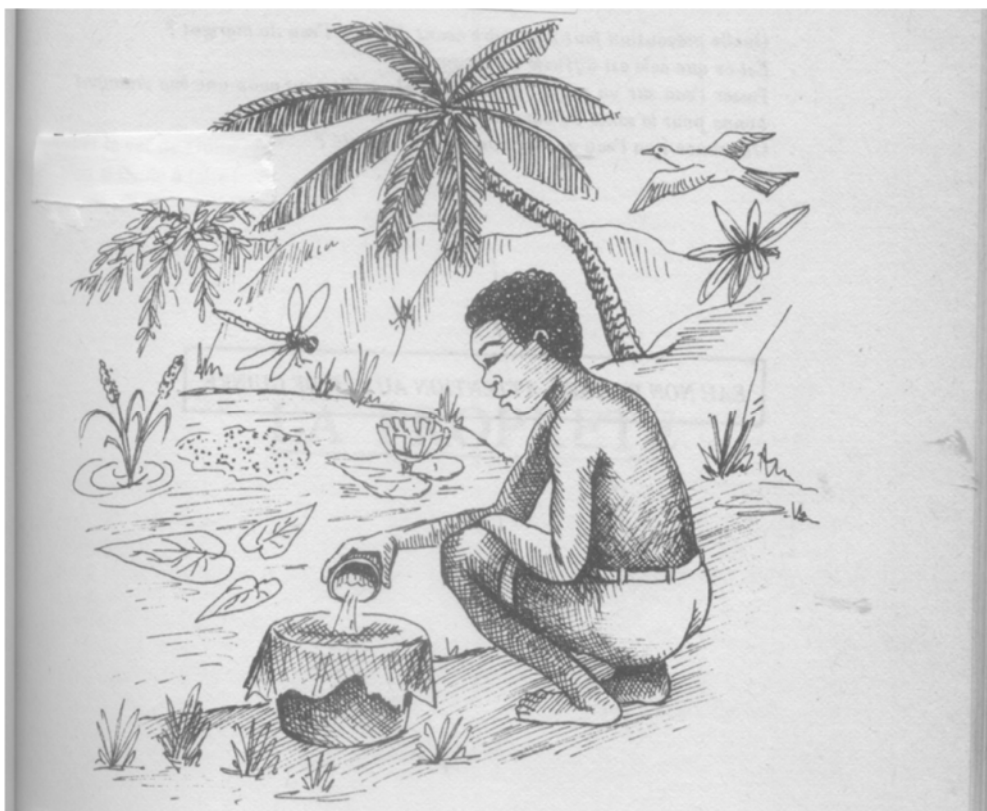


- Attendons dans une demi heure.
- Ensuite nous enlevons le pagne sur lui, et bien l'essuyer avec une serviette sèche.
- Ferme la porte pour qu'il n' y ait pas de courant d'air.
- Touche ton enfant maintenant.
- Il a moins chaud. La température a beaucoup baissé. Ensuite il a soif. Donne lui de l'eau.
- De temps en temps, donne lui de l'eau à boire.

- Ou bien, il faut le faire boire de fois de l'eau de kinkéliba. On le vend au marché. Tu peux demander aux Julia (Dioula) au marché.
- Si tu veux lui donner, tu le prépares. Une fois l'eau refroidie, tu lui donnes un demi verre.

12) -Dhe 'ö "yi 'pənnəpö waa- -kləŋg 'waa- -bha

'Pö- -mε -nu 'gbε =nē 'ö 'wo mü, 'ö -waa pö woo 'dho 'bhlaadhe -nu 'gü, 'waa "yi 'sü 'pənnəpö "iin -kləŋg 'gü kö 'wo- 'dho- 'ka. -A -gen -mü =dhe mε 'bha -nu -wa -pö =dhe ziaan 'ö dho- -nu -gə 'bhlaadhe -nu 'gü bha -yö =gblεen "yi 'sü -sü -bha. 'Yö mε 'bha -nu 'wo- pö =dhe "yi 'ö- -nu -gə mü bha -a din -yö -sē 'ö -zian 'ka 'pənnəpö "yi -ta. Mε "pεpε 'ö 'wo dhiang zē bha, tεawən ("Maa -mε -nu -wa -pö gaadee) -ya -nu "piü. "Kεε 'wən 'ö- -nu -zo -yö bhə- 'ka, yö -mü =dhe "yi -nu 'wo 'bhlaadhe -nu 'gü bha bhiē" 'nē (bhöö") -nu -wa 'gbε -dhe 'gü. -A -wən 'gü 'nē -nu -waa mü bhiē" -yua -ya -nu -kē. -A -kē "dhü -sü bha- 'gü, 'wən 'ö- -dhe 'dhö- -bha kö -wa kē, yö -mü =dhe -waa pö woo 'dho 'bhlaadhe -nu 'gü, -wo sə 'ö 'yaa -dhiisi 'ö "zu -sü 'ka -sē 'ka, -a 'kun wo -kə "piü. =Ya kē =dhe -waa pö woo "yi -nu 'ö 'wo "dhü bha- mü kö -wa ziö 'gü =kö -blεsü =dhe -kə 'ö =Məyan 'dhö- kē siē- 'ka 'sēedhe -ta ya- 'dhö.



=Ya kë “dhü ‘në -nu ‘wii ‘dho bhië" 'në (bhöö" 'në) =slɔɔ-.

Traduction

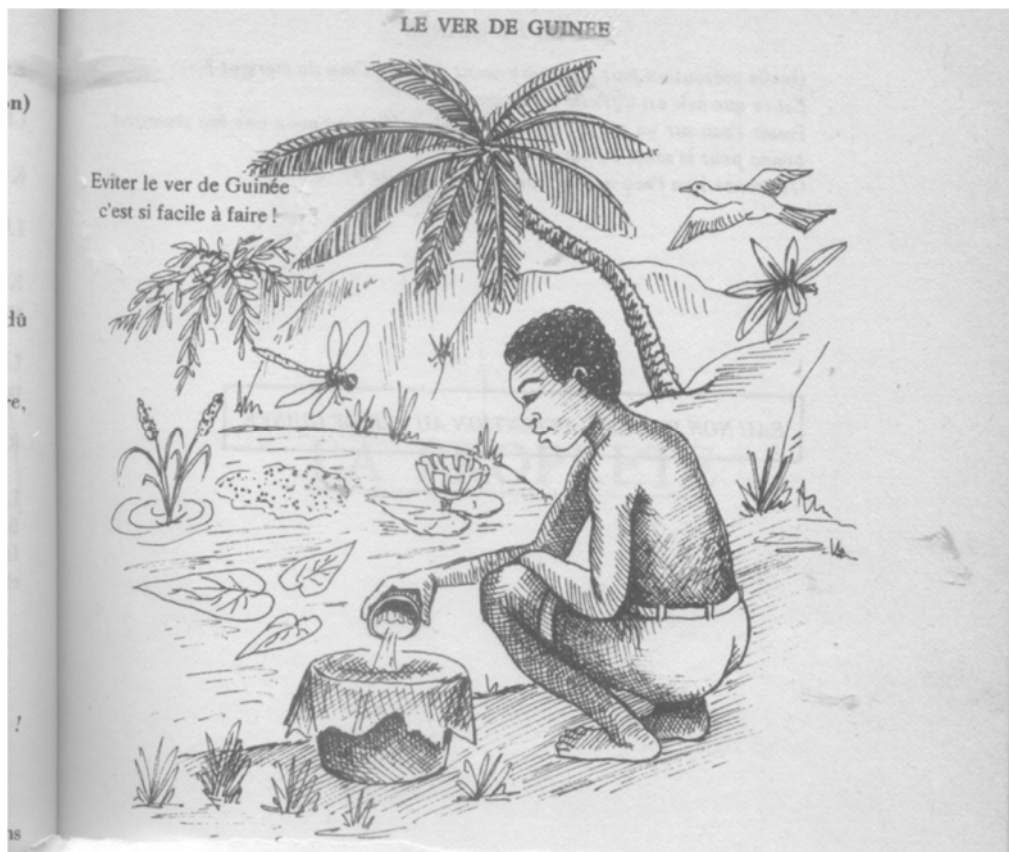
12) Là où il n’ y a pas de pompe d’ eau et de puits

Beaucoup de paysans en allant dans les champs ne se soucient pas de prendre de l’eau de pompe ou de puits. La raison est que certains disent que le chemin qui va au champ est très long pour prendre l’eau. D’autres affirment que l’eau du marigot, dans les champs est beaucoup douce plus que celle de la pompe.

Tous ces propos sont justes. Mais ce qu’ils oublient est que beaucoup de ces eaux contiennent des vers de guinée.

Alors quand les enfants les boivent, ils ont des vers et ils tombent malade.

Alors ce que ces paysans doivent faire, c’est qu’en allant au champ, qu’ils prennent avec eux un tissu bien propre. S’ils veulent boire qu’ils filtrent d’abord cette eau comme le fait **Mongnan** ci-dessous.



C'est une solution efficace.

13) "Yɔn "yi

-A 'dhe 'ö yö -yö -dho 'në 'kpɔ -dhe -nu "piü. =Ya kë =dhe 'në 'kpɔ -dhe -nu 'ka 'në 'kpɔ, 'ö dho 'ö yö 'ka "su "sɔɔdo -bha, 'ka 'dho "yi nu 'në -dhe tongtongdhö. -Ka "yɔn doseng =në- -nu -a -dhe. -A -kë "dhü -sü bha -yö faan nu 'në -dhe; 'ö "yua 'gbɛdhe bhɔ- -dhe taa =gbleɛn. 'Pë 'ö "yɔn "yi 'gü 'yaa "yi 'gü. -Kaa kë =dhe Dheaso -bha ya- 'dhö.

Yö =në ka "yan 'dhö- -bha bha.



Dheaso 'yɔn nu sië 'në -dhɛ

Traduction

13) Le lait maternel

Ceci va à l'endroit des femmes.

Chères mères, lorsque vous accoucherez, dès les premiers six (6) mois de la naissance de votre enfant, donnez lui uniquement le lait maternel; rien que le sein maternel. Ne lui donnez pas de l' eau.

En effet, le lait maternel pendant ses 6 premiers mois, donnera beaucoup de force à votre enfant .Cela aussi évitera à votre enfant, des maladies, car ce que le lait maternel contient, l'eau ne contient pas du tout.

Alors, faites comme le fait Léasso ci-dessous.



Léasso alaite son enfant

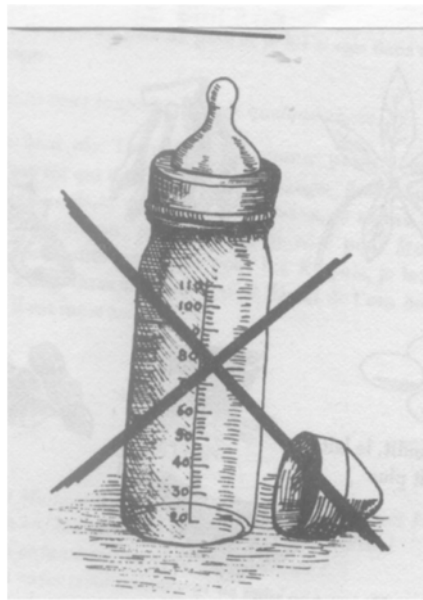
14) Dhebë 'ö 'në kpɔ, "kɛɛ 'ö- 'yɔn "yi 'yaa 'dhö

Dhebë 'në ya -wa -dhe Aya.. =Ya 'në 'kpɔ "kɛɛ -a 'yɔn "yi 'yaa 'dhö. "Nɔnɔ "yi =në 'ö- bho 'yö nu- -dhe.

-Dhekpaɔyi do 'ka, 'yö =dhotrɔɔ dhebë do 'ö -kpan -bha ziaanta. -
Wa -dhe Noelö.

=Dhe Noelö 'dhö -kpan -bha 'në bha- -bha, 'yö- pö- -dhe: Ü bha 'në
ya -yö kplɛɛ- -sü 'ka -oo ! =ya 'go mü -a kwi =ya zloo =ya kë =dhe 'në
zii 'dhö. -Më 'ö- -bhö ?

'Yö Aya -ya pö- -dhe: "nɔnɔ 'wo- -dhe bibörɔnng bha =në 'a nu- -
dhe -oo ! 'yö =nɛ.



'Yö Noelö -ya pö- -dhe 'pë bha 'yaa -së.

'Yö Aya -ya pö, "yü ma 'ö n 'yön "yi 'yaa 'dhö aa ! maa- kë =dhe ?

'Yö Noelö -ya pö bibörönng bha, kö 'yii -pë kë -së, -yö 'në "gblü -
ziö. -Ko 'dho ü "piü""kwanngdhö kö 'a -kpan ü bha bibörönng bha-
bha.

'Wo dho 'wo =loo mü -wo -kpan "wënnng -nu -bha kö -wa do
bibörönng -gö "zo -dede 'ö dho 'në "dhi bha -a -bha -yuudhö =ni.

"Nönö 'ö Aya 'ö dho -a -pë kë- bha, 'yö- -bi kë sɛɛnnë, 'yö -a "yi
'ö- =loo- -bha bha- -kë 'kpü- 'ö yö 'ka pë bha-bhö -bha. -A -dhe 'ö
=dhotrɔɔ dhebë Noelö bha 'ö yö, 'yö- pö- -dhe: 'ma 'wön =slɔɔ- 'gü =dhe
'bhaa do bibörönng -pë kë -dhe 'ka. Ü bha 'në "su -ya kë =plɛ, "kɛɛ
'bhaa "nönö -bi 'gbɛ 'bha nu- -dhe. -A 'dhe bha 'ma -kpan -bha, 'yö ü
bibörönng bha -zu mü =dhe ?

'yö Aya -ya pö: a -zu "yi 'ka.

'yö Noelö -ya pö 'bhaa- "zu "yi "wɔ -sü 'ka -ee ?

'Yö- pö: -a "bin.

'Yö Noelö -ya pö: 'bha 'dho bibörönng ya nu 'zu 'në -dhe 'ö sü =dɛɛ -
bha. 'Bha- pö bhii "nönö nu- -dhe, -a kë "sang =në- 'ka. Pë -bhö 'ka
"sang bha, "nönö -bi -yan =plɛ 'sü kö 'ü- =loo "vɛdhe 'gung- -gung do
'gü, kö 'ü "yi 'ö -ya "tɛɛ, -a =loo- -ta -ya pa. =Ya 'go mü kö 'ü- kaan-
"kwëë -së 'ka "pɛɛpɛdhö "sang 'ö 'yaa -dhiisi -a 'ka.

=Dhe 'ö Noelö 'dhö pö "dhü, 'yö yöö -dede 'ö "nönö bha, -a 'bha
-pë -kë -dhe bha- 'gü, 'yö -a "sang -yan -nu nu 'në bha- -dhe =dhe
=dhe-kɔ 'ö ka "yan 'dhö- -bha ya- 'dhö,



'yö go 'mü 'ö- 'bha nu- -dhe. 'Yö -kë =dhe 'në bha yöö- "vedhe -yan bha, -a =gban mü.

'Yö Noelö -ya pö Aya -dhe, =ya kë =dhe 'bha ü bo "nɔnɔ nu -sü 'ka 'në -dhe =ya yën, -a "vedhe 'dhö, -a "sang 'dhö, -a -nu =gban "zu. "pɛpɛdhö -së 'ka. -A -nu "zu -sü 'yaa yë 'bha 'ka kö -yö ziö- 'ka bibörɔnng -ta. "Nɔnɔ bha, -a nu 'në -dhe "saɔdo (6) -dhekpaɔyi -bha. "Tüng 'bha -ya ziö, nu n "piü kö -kɔ 'ö- -bha, 'ü- pö n -dhe.

=Dhe "su do 'dhö -ziö, 'yö Aya 'ö dho Noelö "piü 'yö- pö- -dhe 'në bha -yö ö 'flëe- 'gü -së 'ka.

'Yö Noelö -ya pö- -dhe: =dhe 'ö -kë =dhe 'në bha- "su =ya kë -yaaga bha, ü -mɔɔ -bha 'ü- gba "klëen "bhaa "yi 'ka. " Tüng 'bha =ya -wo kö 'ü "nɔnɔ 'ö gogo 'gü bha- 'dhɔ 'ü- -da -bha -bhöpë "piü.

Dhea" 'kpɔ -nu:

1) 'Në suu -nu -mɛɛ =në -a -dhe 'dhö- -bha kö -wa -nu gba bibörɔnng 'ka ?

2) -Deenë 'ö- "su 'yii kë =kö "saɔdo (6) -bhöpë -mɛɛ =në- -bha pë -së 'ka ?

3) "Nɔnɔ -loo "vedhe 'gü -sü -yö -së 'ö ziö- 'ka bibörɔnng -ta -ee ?

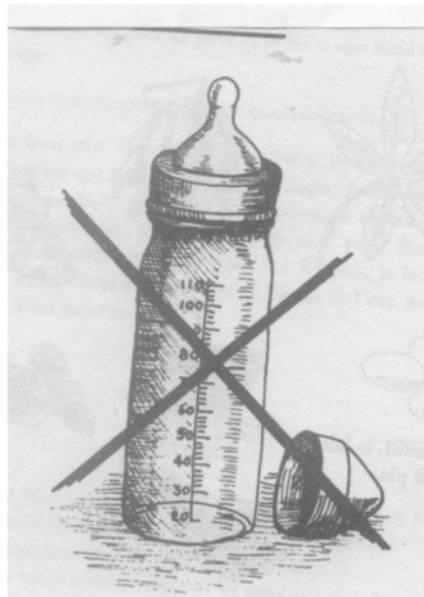
4) Bibörɔnng -yö -dhi 'pö- -mɛ -nu -bha "wɛ -ee ?

14) Une femme qui n' a pas du lait maternel

Cette femme que voici en bas, s'appelle Aya. Elle vient d'accoucher, mais malheureusement, elle n' a pas du lait maternel. Elle dilue le lait en poudre pour le donner à son bébé.

Un jour, une infirmière du nom de Noël, la rencontra en chemin..

Lorsque Noël vit son enfant, elle s'étonna et lui dit : ton enfant a si maigri ! il a la peau ridée, on dirait un petit vieux ! que mange t-il alors ? Aya répond : je lui donne le biberon.



Noël dit : oh ! toi ! le biberon ? C' est dangereux !

Aya dit : le biberon car mes seins sont secs

Noël ajouta : écoute Aya. Si le biberon n' est pas bien fait, il peut fait du mal. Il peut donner la diarrhée. Conduit-moi chez toi. Tu vas me montrer comment tu fais le biberon.

Elles arrivent dans la case d' Aya. Des mouches sont posées sur la tétine du biberon. Aya met un peu de lait de boîte dans le biberon. Elle met de l'eau jusqu'en haut du biberon.

Noël dit : je vois que tu ne sais pas faire le biberon. Ton enfant n'a que deux mois et tu ne mets pas assez de lait. Il faut mettre du lait jusque là et de l'eau jusque là. Maitnenant, comment laves-tu le biberon et la tétine ?

Aya repond et dit : je les lave avec de l'eau.

Noël lui demanda : sans les faire bouillir dans une casserole ?

Oh, ce que tu fais, c'est dangereux ! je te conseille de ne plus te servir de ce biberon pas propre, et de donner à boire à ton enfant avec une cueiller. Regarde. Dans cette tasse, je mets deux cueillers à soupe de lait en poudre. J'ajoute de l'eau bouillie presque jusqu'en haut. Je remue bien avec une cueiller propre. Essayons maintenant.

Noël pris l'enfant, lui donna cueiller par cueiller. Il boit presque tout la tasse.



Ensuit Noël dit à Aya : il faut bien laver la tasse et la cueiller dès que c'est fini. Alors c'est plus facile que de laver le biberon. Donne lui 6 fois par jour. Viens me donner des nouvelles.

Un mois plus tard, Aya alla voir Noël et dit: l'enfant est un peu mieux.

Alors Noël lui dit : maintenant il a trois mois. Tu peux lui donner une bouillie de mil cuite avec du lait. Plus tard, tu ajouteras du lait de boîte à tous ses plats.

Questions:

- 1) Quels sont les enfants qui peuvent être nourris au biberon ?
- 2) Quel est le meilleur aliment pour le bébé qui a moins de 6 mois ?
- 3) La tasse, est-ce que c'est mieux que le biberon ?
- 4) Est-il facile d'utiliser le biberon quand on vit à la campagne ?

14) -Klong -së

-Klong suu -mεε 'ö 'wo- -dhe -klong -së ?

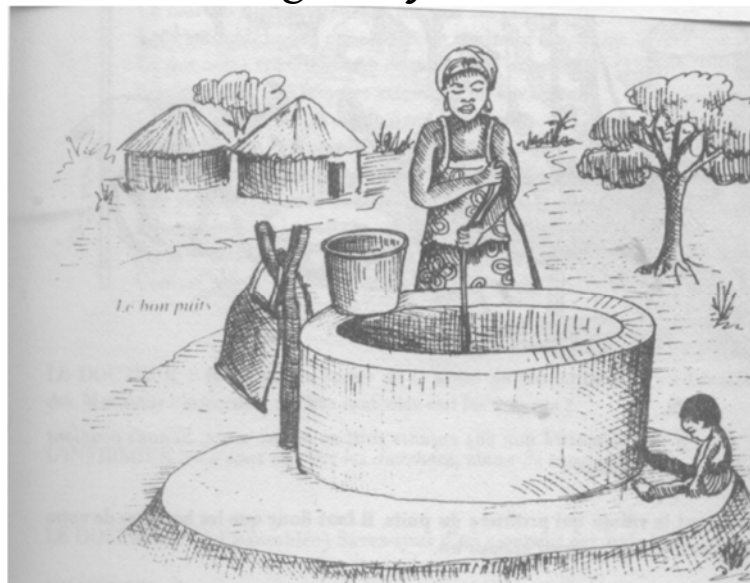
-Klong 'ö wo- -dhe -klong -së, yö =në kwa "yan 'dhö- suu -bha 'sëedhe -ta kwa =wlöö ya:

1) -A -zü -yö =klëën -sü 'ka "bhang 'në 'ka, kë "dhü 'ö -tuëë gbo -nu 'wo dho- 'gü.

2) -A "kpan -yö -dhö 'yö- -bha 'dhö =gii -sü 'ka =sεεnma "iin =dhasong 'ka, kë "dhü kö- -züzü -dhe -yö 'to "slüüslü 'ka.

3) "Yi -to 'ka -dhöö bha 'yaa kë "sia-. -Yö dun -sü 'ka =kao -bha. Bhiëga (bhüü" ga) 'ö -kplü -sü 'ka "yi -to 'ka -dhöö -bha bha, -yö -to -klong bha- "kpan -ta.

-Klong 'ö 'wo- -dhe -klong -së, 'yö bha.



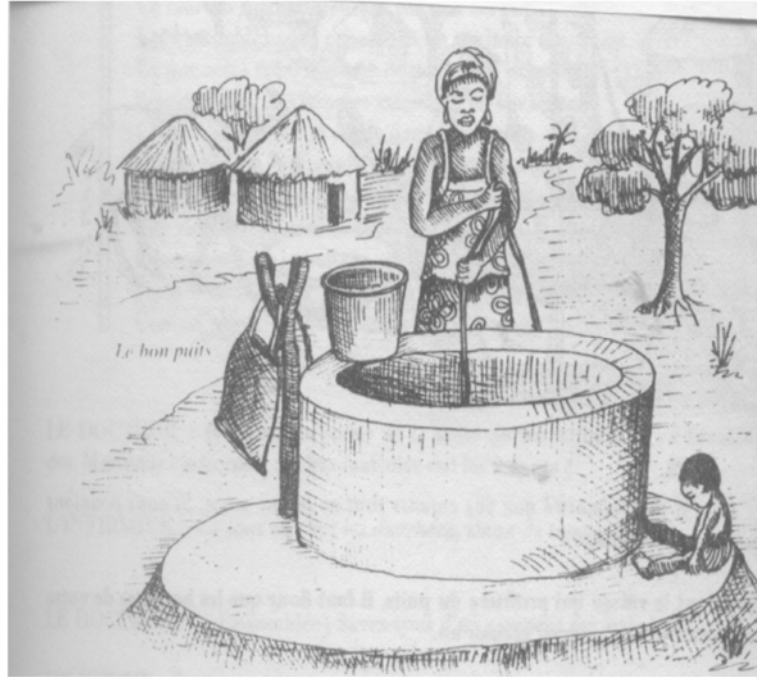
Traduction

14) Le bon puits

Qu' est-ce qu'un bon puits ?

Le bon puits est comme on le voit dans ce livre. Il est entouré d'un petit mur afin que les déchets des animaux ne tombent la-dedans. Sa fondation est entourée de ciment pour que les environs restent propres. La puisette c'est à dire le petit sac sur lequel est attachée la corde, ne traîne pas à terre. Elle est accrochée contre un bois fourchu. Le bout de la corde ne traîne non plus pas à terre dans la boue. Il reste sur la fondation.

C'est ce qu'on appelle un bon puits.



15) -klong yaa

-Klong =ple 'ö- -nu "bin 'ö kwa =wlöö ya, -a suu =në 'ö 'wo- -dhe -klong yaa. "Yi -to 'ka -dhöö bhiëga (**bhüü**" ga) bha, -yö "sia "sia-böö- 'gü. "Yi -to 'ka -dhöö bha, -waa -da -klong 'gü, 'yö pë "vlaanvlaan -nu 'ö 'wo "yua -da me 'gü bha, =wa 'to- =keng =wa -pö "yi =bhaa. =Ya kë "dhü, "yi suu kö bha 'bha mü bhoo, kö 'bha "yua 'sü.

-Klong 'ö 'wo- -dhe -klong yaa, 'yö bha.



15) Le mauvais puits

Ces deux images en bas que vous voyez, sont l'image des mauvais puits. La corde de la puisette est trainée dans la boue. Elle est salie par la boue. Quand on met la puisette dans le puits, cette corde ramasse les saletés et les jette dans le puits. Alors quand on boit cette eau, on tombe malade.

